

ZBIERKA ZÁKONOV SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 2008

Vyhlásené: 11.04.2008

Časová verzia predpisu účinná od: 11.04.2008

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

122

OZNÁMENIE

Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 25. júla 2007 bola v Bruseli podpísaná Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore a štyri súvisiace dohody. Národná rada Slovenskej republiky s dohodou vyslovila súhlas svojím uznesením č. 615 z 29. októbra 2007 a rozhodla, že ide o medzinárodnú zmluvu, ktorá má podľa čl. 7 ods. 5 Ústavy Slovenskej republiky prednosť pred zákonmi. Prezident Slovenskej republiky dohodu ratifikoval 19. novembra 2007. Ratifikačná listina bola uložená 4. decembra 2007 na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie, depozitára dohody.

Dohoda zatiaľ nie je platná. Predbežne sa však vykonáva od 1. augusta 2007.

K oznámeniu č. 122
2008 Z. z.

**DOHODA O ÚČASTI BULHARSKEJ REPUBLIKY A RUMUNSKA V EURÓPSKOM
HOSPODÁRSKOM PRIESTORE**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

BELGICKÉ KRÁLOVSTVO,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁLOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

GRÉCKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁLOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VELKOVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTA,

HOLANDSKÉ KRÁLOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁLOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁLOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

ďalej len „členské štáty ES“,

ISLAND,

LICHTENŠTAJNSKÉ KNIEŽATSTVO,

NÓRSKE KRÁLOVSTVO,

ďalej len „štáty EZVO“,

spolu ďalej len „súčasnú zmluvnú stranu“,

a

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO;

KEĎŽE Zmluva o pristúpení Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii (ďalej len „Zmluva o pristúpení“) bola podpísaná v Luxemburgu 25. apríla 2005;

KEĎŽE podľa článku 128 Dohody o Európskom hospodárskom priestore, podpísanej v Porte 2. mája 1992, akýkoľvek európsky štát, ktorý sa stáva členom Spoločenstva požiada, aby sa stal stranou Dohody o Európskom hospodárskom priestore (ďalej len „Dohoda o EHP“);

KEĎŽE Bulharská republika a Rumunsko požiadali, aby sa stali stranami Dohody o EHP;

KEĎŽE podmienky takej účasti majú byť predmetom dohody medzi súčasnými stranami a žiadateľskými štátmi,

ROZHODLI SA UZATVORIŤ NASLEDUJÚCU DOHODU:

ČLÁNOK 1

1. Bulharská republika a Rumunsko sa týmto stávajú zmluvnými stranami Dohody o EHP a ďalej sa na ne odkazuje ako na „nové zmluvné strany“.
2. Od nadobudnutia platnosti tejto dohody sú ustanovenia Dohody o EHP, v znení zmien a doplnení podľa rozhodnutí spoločného výboru EHP prijatých pred 1. októbrom 2004, záväzné pre nové zmluvné strany za rovnakých podmienok ako pre súčasné zmluvné strany a za podmienok uvedených v tejto dohode.
3. Prílohy k tejto dohode sú súčasťou tejto dohody.

ČLÁNOK 2

1. ÚPRAVY HLAVNÉHO TEXTU DOHODY O EHP

a) Preambula:

Zoznam zmluvných strán sa nahrádza takto:

„EURÓPSKE SPOLOČENSTVO,
BELGICKÉ KRÁLOVSTVO,
BULHARSKÁ REPUBLIKA,
ČESKÁ REPUBLIKA,
DÁNSKE KRÁLOVSTVO,
SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,
ESTÓNSKA REPUBLIKA,
ÍRSKO,
GRÉCKA REPUBLIKA,
ŠPANIELSKÉ KRÁLOVSTVO,
FRANCÚZSKA REPUBLIKA,
TALIANSKA REPUBLIKA,
CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,
LITOVSKÁ REPUBLIKA,
LUXEMBURSKÉ VELKOVOJVODSTVO,
MAĎARSKÁ REPUBLIKA,
MALTA,
HOLANDSKÉ KRÁLOVSTVO,
RAKÚSKA REPUBLIKA,
POĽSKÁ REPUBLIKA,
PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,
RUMUNSKO,
SLOVINSKÁ REPUBLIKA,
SLOVENSKÁ REPUBLIKA,
FÍNSKA REPUBLIKA,
ŠVÉDSKE KRÁLOVSTVO,
SPOJENÉ KRÁLOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA
a
ISLAND,
LICHTENŠTAJNSKÉ KNIEŽATSTVO,
NÓRSKE KRÁLOVSTVO,“.

b) Článok 2:

(i) V písmene b) sa slová „Islandskú republiku“ nahrádzajú slovom „Island“.

(ii) Dopĺňa sa písmenami e) a f), ktoré znejú:

„(e) pojem „Akt o pristúpení z 25. apríla 2005“ znamená Akt o podmienkach pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, prijatý 25. apríla 2005 v Luxemburgu;

(f) pojem „Protokol o pristúpení z 25. apríla 2005“ znamená Protokol o podmienkach a spôsobe prijatia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie prijatý 25. apríla 2005 v Luxemburgu.“.

c) Článok 117 znie:

„Ustanovenia, ktorými sa spravuje finančný mechanizmus, sú uvedené v protokole 38, protokole 38a a v dodatku k protokolu 38a.“.

d) Článok 126:

V odseku 1 sa slová „Islandskej republiky“ nahrádzajú slovom „Islandu“.

e) Článok 129:

(i) Druhý pododsek odseku 1 znie:

„Vzhľadom na rozšírenie Európskeho hospodárskeho priestoru sú znenia tejto dohody v bulharskom, českom, estónskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, poľskom, rumunskom, slovenskom a slovinskom jazyku rovnako autentické.“.

(ii) Tretí pododsek odseku 1 znie:

„Texty aktov, na ktoré odkazujú prílohy, sú rovnako autentické v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku v znení uverejnenom v Úradnom vestníku Európskej únie a na ich overenie budú vypracované v islandskom a nórskom jazyku a uverejnené v dodatku EHP k Úradnému vestníku Európskej Únie.“.

2. ÚPRAVY PROTOKOLOV K DOHODE O EHS

a) Protokol 4 o pravidlách pôvodu sa mení a dopĺňa takto:

„(i) V článku 3 ods. 1 sa vypúšťa odkaz na nové zmluvné strany.

(ii) Príloha IVa (text vyhlásenia na faktúre) sa mení a dopĺňa takto:

„(aa) Pred španielsku verziu textu vyhlásenia na faktúre sa vkladá nasledujúci text:

Bulharská verzia

Износителят на продуктите, обхванати от този документ [митническо разрешение №...¹⁾] декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход...²⁾

(bb) Pred slovinskú verziu textu vyhlásenia na faktúre sa vkladá nasledujúci text:

Rumunská verzia

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document [autorizația vamală nr....¹⁾] declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială...²⁾.

(iii) Príloha IVb (text vyhlásenia na faktúre EUR-MED) sa mení a dopĺňa takto:

.(aa) Pred španielsku verziu textu vyhlásenia na faktúre EUR-MED sa vkladá nasledujúci text:

Bulharská verzia

Износителят на продуктите, обхванати от този документ [митническоразрешение №...¹⁾] декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход...²⁾

– kumulácia použitá s..... (názov krajiny/krajín),

– kumulácia nepoužitá.³⁾

(bb) Pred slovinskú verziu textu vyhlásenia na faktúre EUR-MED sa vkladá nasledujúci text:

Rumunská verzia

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document [autorizația vamală nr.¹⁾] declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială...²⁾

– kumulácia použitá s (názov krajiny/krajín),

– kumulácia nepoužitá.³⁾“.

b) Protokol 38a sa mení a dopĺňa takto:

V článku 4 ods. 3 sa slovo „vyhodnotí“ nahrádza slovom „môže vyhodnotiť“.

c) Nasledujúci text sa dopĺňa do protokolu 38a:

„Dodatok k protokolu 38a

O FINANČNOM MECHANIZME EHP PRE BULHARSKÚ REPUBLIKU A RUMUNSKO

ČLÁNOK 1

1. Protokol 38a sa uplatňuje mutatis mutandis pre Bulharskú republiku a Rumunsko.
2. Bez ohľadu na odsek 1 sa článok 6 protokolu 38a neuplatňuje. Žiadne prerozdelenie akémukoľvek inému oprávnenému štátu sa neuplatňuje v prípade dostupných nepridelených zdrojov pre Bulharsko a Rumunsko.
3. Bez ohľadu na odsek 1 sa článok 7 protokolu 38a neuplatňuje.
4. Bez ohľadu na odsek 1 môžu príspevky pre mimovládne organizácie a sociálnych partnerov predstavovať až 90 % projektových nákladov.

ČLÁNOK 2

Výška dodatočných finančných príspevkov pre Bulharskú republiku a Rumunsko predstavuje 21,5 milióna EUR pre Bulharskú republiku a 50,5 milióna EUR pre Rumunsko počas obdobia od 1. januára 2007 do 30. apríla 2009 vrátane. Tieto sumy budú dostupné odo dňa nadobudnutia platnosti Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore alebo dohody o predbežnom vykonávaní tejto dohody a budú dostupné na záväzky v jednej splátke v roku 2007.“.

a) Text protokolu 44 znie:

„O OCHRANNÝCH MECHANIZMOCH

V DÔSLEDKU ROZŠÍRENIA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU

1. Uplatňovanie článku 112 dohody na doložku o všeobecnej hospodárskej ochrane a ochranné mechanizmy v niektorých prechodných opatreniach v oblasti voľného pohybu osôb a cestnej dopravy

Článok 112 dohody sa uplatňuje takisto na situácie, ktoré sú uvedené alebo na ktoré odkazujú

a) ustanovenia článku 37 Aktu o pristúpení zo 16. apríla 2003 a článku 36 Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 a

b) ochranné mechanizmy v prechodných opatreniach s názvami „Prechodné obdobie“, v prílohe V (Voľný pohyb pracovníkov) a prílohe VIII (Právo usadiť sa), v bode 30 (smernica Európskeho parlamentu a Rady 96/71/ES) prílohy XVIII (Zdravie a bezpečnosť pri práci, pracovné právo a rovnaké zaobchádzanie s mužmi a ženami) a v bode 26c (nariadenie Rady (EHS) č. 3118/93 prílohy XIII (Doprava) s rovnakými lehotami, rozsahom a účinkami stanovenými v týchto ustanoveniach.

2. Ochranná doložka o vnútornom trhu

Všeobecný postup prijímania rozhodnutí, ktorý je ustanovený v dohode, sa uplatňuje tiež na rozhodnutia prijaté Komisiou Európskych spoločenstiev uplatňovaním článku 38 Aktu o pristúpení zo 16. apríla 2003 a článku 37 Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005.“.

ČLÁNOK 3

1. Všetky zmeny a doplnenia aktov prijatých inštitúciami Spoločenstva, ktoré boli začlenené do Dohody o EHP prostredníctvom Aktu o podmienkach pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, prípadne Protokolu o podmienkach a spôsobe prijatia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie, sa týmto začleňujú do Dohody o EHP a predstavujú jej súčasť.
2. Na tento účel sa do bodov príloh a protokolov k Dohode o EHP obsahujúcich odkazy na akty, ktoré prijali príslušné inštitúcie Spoločenstva, dopĺňa nasledujúca zarážka:

„– 1 2005 SA: Akt o podmienkach pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, prijatý 25. apríla 2005 (Ú. v. EÚ L 157, 21. 6. 2005, s. 203).“.

3. Ak a hneď ako Zmluva o Ústave pre Európu nadobudne platnosť, nasledujúca zarážka nahradí zarážku, na ktorú odkazuje odsek 2:

„– 1 2005 SP: Protokol o podmienkach a spôsobe prijatia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie prijatý 25. apríla 2005 (Ú. v. EÚ L 157, 21. 6. 2005, s. 29).“.

4. Ak je zarážka, na ktorú odkazuje odsek 2 alebo 3, prvou zarážkou príslušného bodu, predchádzajú jej slová „v znení zmenenom a doplnenom predpisom:“.
5. Príloha A k tejto dohode uvádza zoznam bodov v prílohách a protokoloch k Dohode o EHP, do ktorých sa doplní text, na ktorý odkazujú odseky 2, 3 a 4.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



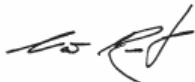
På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



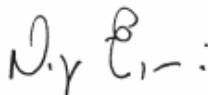
Pour la République française



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



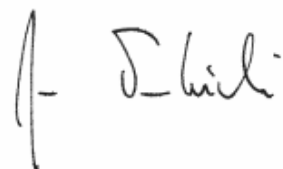
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



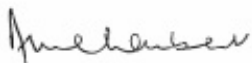
Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейската общност
 For the European Community
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar

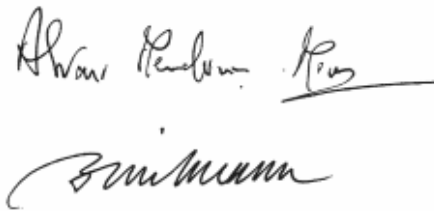
Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge

PRÍLOHA A

Zoznam uvedený v článku 3 Dohody

ČASŤ I**AKTY UVEDENÉ V DOHODE O EHP, ZMENENEJ A DOPLNENEJ**

Aktom o podmienkach pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska a o úpravách zmlúv, na ktorých je založená Európska únia, prípadne Protokolom o podmienkach a spôsobe prijatia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie

Zarážky uvedené v článku 3 ods. 2 a článku 3 ods. 3 sa vkladajú na nasledujúce miesta v prílohách a protokoloch k Dohode o EHP:

V kapitole XXVII (Liehoviny) prílohe II (Technické predpisy, normy, skúšky a certifikácia):

- bod 1 [nariadenie Rady (EHS) č. 1576/89],
- bod 3 [nariadenie Rady (EHS) č. 1601/91].

V prílohe XIII (Doprava):

- bod 19 (smernica Rady 96/26/EHS).

V prílohe XVII (Duševné vlastníctvo):

- bod 6 [nariadenie Rady (EHS) č. 1768/92],
- bod 6a [nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1610/96].

ČASŤ II**ĎALŠIE ZMENY A DOPLNENIA PRÍLOH K DOHODE O EHP**

Prílohy k Dohode o EHP sa menia a dopĺňajú takto:

V prílohe V (Voľný pohyb pracovníkov):

- 1) v bode 3 (nariadenie Rady 68/360/ES) sa úprava v písmene e) bode (ii) nahrádza takto:

„(ii) poznámka pod čiarou sa mení takto:

„belgické, bulharské, české, dánske, nemecké, estónske, grécke, islandské, španielske, francúzske, írske, talianske, cyperské, lotyšské, lichtenštajnské, litovské, luxemburské, maďarské, maltské, holandské, nórske, rakúske, poľské, portugalské, rumunské, slovinské, slovenské, fínske, švédske a britské podľa krajiny, ktorá povolenie vydáva.“.

PRÍLOHA B

Zoznam uvedený v článku 4 Dohody

Prílohy k Dohode o EHP sa menia a dopĺňajú takto:

Príloha II (Technické predpisy, normy, skúšky a certifikácia):

1) v kapitole XV bode 12a (smernica Rady 91/414/EHS) sa vkladá nasledujúci odsek po odseku o prechodných opatreniach:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Rumunsko (príloha VII, kapitola 5, oddiel B, časť II), sa uplatňujú.“,

2. v kapitole XVII bode 7 (smernica Európskeho parlamentu a Rady 94/62/ES) sa vkladá nasledujúci odsek medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 10, oddiel B, bod 2) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel B, bod 2), sa uplatňujú.“,

3. v kapitole XVII bode 8 (smernica Európskeho parlamentu a Rady 94/63/ES) sa vkladá nasledujúci odsek medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 10, oddiel A, bod 1) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel A), sa uplatňujú.“,

4. v kapitole XXV bode 3 (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/37/ES) sa vkladá nasledujúci odsek pred znenie úpravy:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 7), sa uplatňujú.“.

Príloha V (Voľný pohyb pracovníkov):

Druhý odsek pod nadpisom „Prechodné obdobie“ znie:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 1) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 1), sa uplatňujú.“.

Pokiaľ ide o ochranné mechanizmy v prechodných opatreniach, na ktoré odkazujú predchádzajúce odseky, s výnimkou opatrení pre Maltu, uplatňuje sa PROTOKOL 44 O OCHRANNÝCH MECHANIZMOCH V DÔSLEDKU ROZŠÍRENIA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU.“.

Príloha VIII (Právo usadiť sa):

Druhý odsek pod nadpisom „Prechodné obdobie“ znie:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 1) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 1), sa uplatňujú.“.

Pokiaľ ide o ochranné mechanizmy v prechodných opatreniach, na ktoré odkazujú predchádzajúce odseky, s výnimkou opatrení pre Maltu, uplatňuje sa PROTOKOL 44 O OCHRANNÝCH MECHANIZMOCH V DÔSLEDKU ROZŠÍRENIA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU.“.

Príloha IX (Finančné služby):

Bod 30c (smernica Európskeho parlamentu a Rady 97/9/ES) sa dopĺňa nasledujúcim odsekom:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 2) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 2), sa uplatňujú.“.

Príloha XI (Telekomunikačné služby):

V bode 5m (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/22/ES) sa pred znenie úpravy vkladá nasledujúci odsek:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 9), sa uplatňujú.“.

Príloha XII (Voľný pohyb kapitálu):

Za odsek pod nadpisom „Prechodné obdobie“ sa vkladá nasledujúci odsek:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 3) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 3), sa uplatňujú.“.

Príloha XIII (Doprava):

1) Bod 15a (smernica Rady 96/53/ES) sa dopĺňa týmto odsekom:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 5, bod 3) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 6, bod 2), sa uplatňujú.“,

2) v bode 18a (smernica Európskeho parlamentu a Rady 1999/62/ES) sa medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy vkladá nasledujúci odsek:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Rumunsko (príloha VII, kapitola 6, bod 3), sa uplatňujú.“,

3) v bode 19 (smernica Rady 96/26/ES) sa medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy vkladá nasledujúci odsek:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 5, bod 2), sa uplatňujú.“,

4) v bode 26c [nariadenie Rady (EHS) č. 3118/93] sa znenie druhého odseku o prechodných opatreniach nahrádza takto:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 5, bod 1) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 6, bod 1), sa uplatňujú.“

Pokiaľ ide o ochranné mechanizmy v prechodných opatreniach, na ktoré odkazujú predchádzajúce odseky, uplatňuje sa PROTOKOL 44 O OCHRANNÝCH MECHANIZMOCH V DÔSLEDKU ROZŠÍRENIA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU.“.

Príloha XV (Štátna pomoc):

1) Na koniec kapitoly „Sektorové prispôsobenia“ sa vkladá nasledujúci odsek:

„Opatrenia, ktoré sa týkajú existujúcich systémov pomoci, ustanovené v kapitole 2 (Politika hospodárskej súťaže) prílohy V k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005, sa uplatňujú medzi zmluvnými stranami.“.

2) Pred názov „Akty, na ktoré odkazuje“ sa vkladá nasledujúci text:

„PRECHODNÉ OBDOBIE

Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Rumunsko (príloha VII, kapitola 4), sa uplatňujú.“.

Príloha XVII (Duševné vlastníctvo):

Pod názov „Sektorové prispôsobenia“ sa vkladá nasledujúci odsek:

„Špecifické mechanizmy ustanovené v kapitole 1 (Právo obchodných spoločností) prílohy V k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005, sa uplatňujú medzi zmluvnými stranami.“.

Príloha XVIII (Zdravie a bezpečnosť pri práci, pracovné právo a rovnaké zaobchádzanie s mužmi a so ženami):

V bode 30 [smernica Európskeho parlamentu a Rady (EHS) č. 96/71/ES] sa znenie druhého odseku o prechodných opatreniach mení takto:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 1) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 1), sa uplatňujú.“.

Pokiaľ ide o ochranné mechanizmy v prechodných opatreniach, na ktoré odkazujú predchádzajúce odseky, uplatňuje sa PROTOKOL 44 O OCHRANNÝCH MECHANIZMOCH V DÔSLEDKU ROZŠÍRENIA EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO PRIESTORU.“.

Príloha XX (Životné prostredie):

1) bod 1f (smernica Rady 96/61/ES) sa dopĺňa týmto odsekom:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 10, oddiel D, bod 1) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel D, bod 1), sa uplatňujú.“,

2) bod 7a (smernica Rady 98/83/ES) sa dopĺňa týmto odsekom:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel C, bod 5), sa uplatňujú.“,

3) v bode 9 (smernica Rady 83/513/EHC) sa medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy vkladá nasledujúci odsek:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel C, bod 1), sa uplatňujú.“,

4) v bode 10 (smernica Rady 84/156/EHS) sa medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy vkladá nasledujúci odsek:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel C, bod 1), sa uplatňujú.“,

5) v bode 11 (smernica Rady 84/491/EHS) sa pred znenie úpravy vkladá nasledujúci odsek:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel C, bod 2), sa uplatňujú.“,

6) v bode 12 (smernica Rady 86/280/EHS) sa medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy vkladá nasledujúci odsek:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel C, bod 3), sa uplatňujú.“,

7) v bode 13 (smernica Rady 91/271/EHS) sa medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy vkladá nasledujúci odsek:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 10, oddiel C) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel C, bod 4), sa uplatňujú.“,

8) v bode 19a (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2001/80/ES) sa medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy vkladá nasledujúci odsek:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 10, oddiel D, bod 2) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel D, bod 3), sa uplatňujú.“,

9) v bode 21ad (smernica Rady 1999/32/ES) sa medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy vkladá nasledujúci odsek:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 10, oddiel A, bod 2), sa uplatňujú.“,

10) v bode 32c [nariadenie Rady (EHS) č. 259/93] sa medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy vkladá nasledujúci odsek:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 10, oddiel B, bod 1) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel B, bod 1), sa uplatňujú.“,

11) bod 32d (smernica Rady 1999/31/ES) sa dopĺňa týmto odsekom:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 10, oddiel B, bod 3) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel B, bod 3), sa uplatňujú.“,

12) v bode 32f (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2000/76/ES) sa pred znenie úpravy vkladá nasledujúci odsek:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel D, bod 2), sa uplatňujú.“,

13) v bode 32fa (smernica Európskeho parlamentu a Rady 2002/96/ES) sa medzi odsek o prechodných opatreniach a znenie úpravy vkladá nasledujúci odsek:

„Prechodné opatrenia ustanovené v prílohách k Aktu o pristúpení z 25. apríla 2005, prípadne k Protokolu o pristúpení z 25. apríla 2005 pre Bulharsko (príloha VI, kapitola 10, oddiel B, bod 4) a Rumunsko (príloha VII, kapitola 9, oddiel B, bod 4), sa uplatňujú.“.

ZÁVEREČNÝ AKT

Splnomocnení zástupcovia:

EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA, ďalej len „Spoločenstvo“,

a

BELGICKÉHO KRÁLOVSTVA,

ČESKEJ REPUBLIKY,

DÁNSKEHO KRÁLOVSTVA,

SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO,

ESTÓNSKEJ REPUBLIKY,

ÍRSKA,

GRÉCKEJ REPUBLIKY,

ŠPANIELSKÉHO KRÁLOVSTVA,

FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

TALIANSKEJ REPUBLIKY,

CYPERSKEJ REPUBLIKY,

LOTYŠSKEJ REPUBLIKY,

LITOVSKÉJ REPUBLIKY,

LUXEMBURSKÉHO VELKOVŮJvodstva,

MAĎARSKEJ REPUBLIKY,

MALTY,

HOLANDSKÉHO KRÁLOVSTVA,

RAKÚSKEJ REPUBLIKY,

POLSKEJ REPUBLIKY,

PORTUGALSKEJ REPUBLIKY,

SLOVINSKEJ REPUBLIKY,

SLOVENSKEJ REPUBLIKY,

FÍNSKEJ REPUBLIKY,

ŠVÉDSKEHO KRÁLOVSTVA,

SPOJENÉHO KRÁLOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA.

Zmluvné strany Zmluvy o založení EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA, ďalej len „členské štáty ES“,

splnomocnení zástupcovia:

ISLANDU,

LICHTENŠTAJNSKÉHO KNIEŽATSTVA,

NÓRSKEHO KRÁLOVSTVA,

ďalej len „štáty EZVO“,

všetci spolu zmluvné strany Dohody o európskom hospodárskom priestore podpísanej v Porte 2. mája 1992, ďalej len „Dohoda o EHP“, spoločne ďalej len „súčasnú zmluvnú stranu“, a

splnomocnení zástupcovia:

BULHARSKEJ REPUBLIKY,

RUMUNSKA,

ďalej len „nové zmluvné strany“,

ktoré sa stretli v Bruseli dvadsiateho piateho júla dvetisíc sedem pri podpise Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore, prijali nasledujúce dokumenty:

I. Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore (ďalej len „Dohoda“).

II. Ďalej uvedené texty tvoria prílohy k tejto Dohode:

Príloha A: Zoznam uvedený v článku 3 Dohody,

Príloha B: Zoznam uvedený v článku 4 Dohody.

Splnomocnení zástupcovia súčasných zmluvných strán a splnomocnení zástupcovia nových zmluvných strán prijali spoločné vyhlásenia a stanoviská uvedené ďalej a priložené k tomuto záverečnému aktu:

1. Spoločné vyhlásenie o včasnej ratifikácii Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore,
2. Spoločné vyhlásenie o dátume uplynutia platnosti prechodných dojednaní,
3. Spoločné vyhlásenie týkajúce sa uplatňovania pravidiel pôvodu po nadobudnutí platnosti Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore,
4. Spoločné vyhlásenie o obchode s poľnohospodárskymi výrobkami a spracovanými poľnohospodárskymi výrobkami,
5. Spoločné vyhlásenie týkajúce sa sektorového prispôsobenia Lichtenštajnska v oblasti voľného pohybu osôb,
6. Spoločné stanovisko o prioritných sektoroch uvedených v Protokole 38a,
7. Spoločné stanovisko o finančných príspevkoch.

Splnomocnení zástupcovia súčasných zmluvných strán a splnomocnení zástupcovia nových zmluvných strán vzali na vedomie vyhlásenia uvedené ďalej a v prílohe k tomuto záverečnému aktu:

1. Všeobecné spoločné vyhlásenie štátov EZVO,
2. Spoločné vyhlásenie štátov EZVO o voľnom pohybe pracovníkov,
3. Jednostranné vyhlásenie vlády Lichtenštajnska k dodatku k Protokolu 38a.

Súčasne sa dohodli, že najneskôr do nadobudnutia platnosti Dohody bude Dohoda o EHP zmenená a doplnená protokolom, ktorým sa upravuje Dohoda o Európskom hospodárskom priestore, a úplné znenie každého z rozhodnutí spoločného výboru EHP vypracované v bulharskom a rumunskom jazyku a overené zástupcami súčasných zmluvných strán a nových zmluvných strán.

Berúc do úvahy Dohodu vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Bulharsku, ktorá je tiež pripojená k tomuto záverečnému aktu.

Tiež berúc do úvahy Dohodu vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Rumunsku, ktorá je pripojená k tomuto záverečnému aktu.

Rovnako berúc do úvahy Dodatokový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii, ktorá je pripojená k tomuto záverečnému aktu.

Ďalej berúc do úvahy Dodatokový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii, ktorá je pripojená k tomuto záverečnému aktu.

Zdôrazňujú, že sa dohodli na uvedených dohodách a protokoloch za predpokladu, že účasť v Európskom hospodárskom priestore zostane nezmenená.

Съставено в Брюксел на двацесет и пети юли две хиляци и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhande seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις εικοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezzer-hetedik év július havának huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hamsa u ghoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și cinci iulie două mii șapte.

V Bruseli dňa dvadsiateho piatego júla dvetisícisedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.

Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utfærdiget i Brussel den tjuiefemte juli totusenogsjú.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



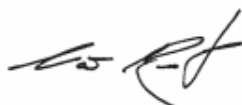
På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



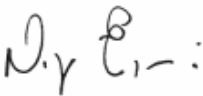
Pour la République française



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



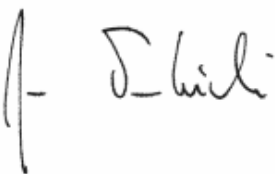
Voor het Koninkrijk der Nederlanden




Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



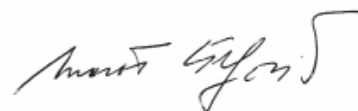
Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



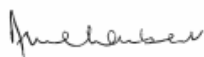
Suomen tasavallan puolesta



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

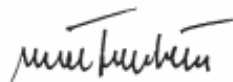


За Европейската общност
 For the European Community
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar

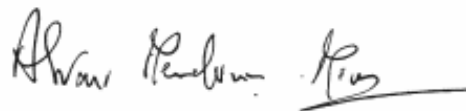
Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge


SPOLOČNÉ VYHLÁSENIA A STANOVISKÁ SÚČASNÝCH ZMLUVNÝCH STRÁN A NOVÝCH ZMLUVNÝCH STRÁN DOHODY

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE O VČASNEJ RATIFIKÁCII DOHODY O ÚČASTI BULHARSKEJ REPUBLIKY A RUMUNSKA V EURÓPSKOM HOSPODÁRSKOM PRIESTORE

Súčasnú zmluvnú stranu a novú zmluvnú stranu zdôrazňujú význam včasnej ratifikácie alebo schválenia Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore súčasnými zmluvnými stranami a novými zmluvnými stranami v súlade s ich príslušnými ústavnými požiadavkami s cieľom zabezpečiť dobré fungovanie Európskeho hospodárskeho priestoru.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE O DÁTUME UPLYNUTIA PLATNOSTI PRECHODNÝCH DOJEDNANÍ

Prechodné dojednania zo Zmluvy o prístupí sa preberajú do Dohody o EHP a ich platnosť uplynie v ten istý deň, ako by uplynula v prípade, ak by sa rozšírenie Európskej únie a EHP konalo súčasne 1. januára 2007.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA UPLATOVANIA PRAVIDIEL PÔVODU PO NADOBUDNUTÍ PLATNOSTI DOHODY O ÚČASTI BULHARSKEJ REPUBLIKY A RUMUNSKA V EURÓPSKOM HOSPODÁRSKOM PRIESTORE

1. Dôkaz pôvodu riadne vydaný štátom EHP alebo novou zmluvnou stranou v rámci preferenčnej dohody uzatvorenej medzi štátmi EZVO a novými zmluvnými stranami alebo v rámci jednostrannej národnej legislatívy štátu EZVO, alebo novej zmluvnej strany je potrebné považovať za dôkaz preferenčného pôvodu EHP za predpokladu, že:

- a) dôkaz pôvodu a prepravné dokumenty boli vydané najneskôr v deň pred prístupím nových zmluvných strán k Európskej únii;
- b) dôkaz pôvodu je predložený colným orgánom v rámci obdobia štyroch mesiacov odo dňa nadobudnutia platnosti Dohody.

Ak sa tovar deklaroval na dovoz zo štátu EZVO alebo z novej zmluvnej strany v novej zmluvnej strane, alebo v štáte EZVO pred dňom prístupu novej zmluvnej strany do Európskej únie v rámci vtedy platných preferenčných dohôd medzi štátom EZVO a novou zmluvnou stranou, možno dôkaz pôvodu vydaný spätne podľa týchto dohôd akceptovať aj v štátoch EZVO alebo nových zmluvných stranách za predpokladu, že sa predloží colným orgánom do štyroch mesiacov odo dňa nadobudnutia platnosti Dohody.

2. Štáty EZVO na jednej strane a Bulharská republika a Rumunsko na druhej strane sú oprávnené zachovať si povolenia, ktorými bol udelený štatút „schválení vývozcovia“ v rámci dohôd uzatvorených medzi štátmi EZVO na jednej strane a Bulharskou republikou a Rumunskom na druhej strane, za predpokladu, že schválení vývozcovia uplatňujú pravidlá pôvodu EHP.

Tieto povolenia nahradia štáty EZVO a Bulharská republika a Rumunsko najneskôr do jedného roka odo dňa nadobudnutia platnosti dohody novými povoleniami vydanými v súlade s podmienkami ustanovenými v Protokole 4 Dohody o Európskom hospodárskom priestore.

3. Žiadosti o dodatočné overenie dôkazu pôvodu vydaného podľa preferenčných dohôd a dohovorov uvedených v odseku 1 a 2 budú príslušné orgány štátov EZVO a nových zmluvných strán prijímať počas troch rokov po vydaní príslušného dôkazu pôvodu a tieto orgány ich môžu podávať počas troch rokov od prijatia dôkazu pôvodu.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE O OBCHODE S POLNOHOSPODÁRSKYMÍ VÝROBKAMI A SO SPRACOVANÝMI POLNOHOSPODÁRSKYMÍ VÝROBKAMI

1. V kontexte rokovaní o rozšírení EHP sa uskutočnili konzultácie medzi súčasnými zmluvnými stranami a novými zmluvnými stranami s cieľom posúdiť potrebu prispôsobenia dvojstranných obchodných koncesíí v oblasti poľnohospodárskych výrobkov a spracovaných poľnohospodárskych

výrobných v príslušných častiach Dohody o EHP a príslušných dvojstranných dohodách medzi Európskym spoločenstvom a Islandom, Lichtenštajnskom a Nórskom v dôsledku rozšírenia Európskej únie.

2. Súčasné zmluvné strany a nové zmluvné strany preskúmali pre jednotlivé výrobky podmienky vstupu na trh a dohodli sa, že žiadne dodatočné obchodné koncesie týkajúce sa poľnohospodárskych a spracovaných poľnohospodárskych výrobkov nebude potrebné pridať k existujúcim dohodám v kontexte rozšírenia.

3. Súčasné zmluvné strany a nové zmluvné strany sa dohodli, že Island, Lichtenštajnsko a Nórsko nevnesú v súvislosti s poľnohospodárskymi výrobkami vzhľadom na rozšírenie Európskej únie žiadny nárok, žiadosť ani požiadavku a nezmenia ani nezrušia žiadne koncesie v zmysle článku XXIV.6 a XXVIII dohody GATT z roku 1994.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE TÝKAJÚCE SA SEKTOROVÉHO PRISPÔSOBENIA LICHTENŠTAJNSKA V OBLASTI VOĽNÉHO POHYBU OSÔB

Súčasné zmluvné strany a nové zmluvné strany,

- vzhľadom na sektorové prispôsobenia pre Lichtenštajnsko v oblasti voľného pohybu osôb, ktoré bolo zavedené rozhodnutím Spoločného výboru EHP č. 191/1999 zmeneným a doplneným Dohodou o účasti Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky v Európskom hospodárskom priestore zo 14. októbra 2003,
- vzhľadom na súčasný vysoký počet žiadostí štátnych príslušníkov štátov ES a EZVO o pobyt v Lichtenštajnsku, ktorý presahuje čistý imigračný pomer stanovený v rámci uvedeného režimu,
- vzhľadom na skutočnosť, že účasť Bulharska a Rumunska v EHP spôsobuje vyšší počet štátnych príslušníkov s právom využiť voľný pohyb osôb, ako je stanovený v Dohode o EHP,

súhlasia s tým, aby sa riadne zohľadnila skutková situácia, ako aj nezmenená absorpčná kapacita Lichtenštajnska pri revidovaní sektorových prispôbení uvedených v prílohe V a VIII k Dohode o EHP.

SPOLOČNÉ STANOVISKO O PRIORITNÝCH SEKTOROCH UVEDENÝCH V PROTOKOLE 38a

Súčasné zmluvné strany a nové zmluvné strany pripomínajú, že nie všetky prioritné sektory vymedzené v článku 3 Protokolu 38a musia byť pokryté v každom oprávnenom štáte.

SPOLOČNÉ STANOVISKO O FINANČNÝCH PRÍSPEVKOCH

Súčasné zmluvné strany a nové zmluvné strany súhlasia, že rôzne finančné príspevky dohodnuté v rámci rozšírenia EHP nebudú predstavovať precedens pre obdobie po uplynutí ich platnosti 30. apríla 2009.

OSTATNÉ VYHLÁSENIA JEDNEJ ZMLUVNEJ STRANY ALEBO VIACERÝCH ZMLUVNÝCH STRÁN DOHODY

VŠEOBECNÉ SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE ŠTÁTOV EZVO

Štáty EZVO berú do úvahy vyhlásenia, ktoré sú relevantné pre Dohodu o EHP a ktoré sú pripojené k záverečnému aktu Zmluvy medzi Belgickým kráľovstvom, Českou republikou, Dánskym kráľovstvom, Spolkovou republikou Nemecko, Estónskou republikou, Gréckou republikou, Španielskym kráľovstvom, Francúzskou republikou, Írskom, Talianskou republikou, Cyperskou republikou, Lotyšskou republikou, Litovskou republikou, Luxemburským veľkvojvodstvom, Maďarskou republikou, Maltskou republikou, Holandským kráľovstvom, Rakúskou republikou, Poľskou republikou, Portugalskou republikou, Slovinskou republikou, Slovenskou republikou, Fínskou republikou, Švédskym kráľovstvom, Spojeným kráľovstvom Veľkej Británie a Severného Írska (členské štáty Európskej únie) a Bulharskou republikou a Rumunskom o pristúpení Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii.

Štáty EZVO zdôrazňujú, že vyhlásenia, ktoré sú relevantné pre Dohodu o EHP a ktoré sú pripojené k záverečnému aktu zmluvy, na ktorú sa odkazuje v predchádzajúcom odseku, nie je možné vykladať ani uplatňovať v rozpore so záväzkami súčasných zmluvných strán a nových zmluvných strán vyplývajúcimi z tejto Dohody alebo Dohody o EHP.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE ŠTÁTOV EZVO O VOLNOM POHYBE PRACOVNÍKOV

Štáty EZVO zdôrazňujú silné prvky diferenciácie a flexibility v dohodách pre voľný pohyb pracovníkov. V rámci vnútroštátneho práva sa budú usilovať poskytnúť štátnym príslušníkom Bulharskej republiky a Rumunska otvorenejší prístup na pracovný trh, a to na účely urýchlenia procesu aproximácie *acquis*. V dôsledku toho by sa mali po pristúpení týchto štátov podstatne zlepšiť pracovné príležitosti štátnych príslušníkov Bulharskej republiky a Rumunska v štátoch EZVO. Okrem toho štáty EZVO najlepším spôsobom využijú navrhované dohodnuté opatrenia, aby sa zabezpečilo čo možno najrýchlejšie plné uplatňovanie *acquis* v oblasti voľného pohybu pracovníkov. V Lichtenštajnsku bude tento proces prebiehať v súlade so špecifickými podmienkami, ktoré sú ustanovené v sektorových prispôbeniach v prílohe V (Voľný pohyb pracovníkov) a prílohe VIII (Právo usadiť sa) k Dohode o EHP.

JEDNOSTRANNÉ VYHLÁSENIE VLÁDY LICHTENŠTAJNSKA K DODATKU K PROTOKOLU 38a

Vláda Lichtenštajnska,

- vzhľadom na Dodatok k Protokolu 38a,
- pripomínajúc dohodu, v ktorej zmysle by mali Bulharsko a Rumunsko v rovnakej miere využívať príspevky štátov EZVO na zníženie hospodárskych a sociálnych nerovností v Európskom hospodárskom priestore ako oprávnené štáty uvedené v článku 5 Protokolu 38a, a berúc do úvahy rozdeľovací kľúč uvedený v tomto článku,
- berúc do úvahy, že štáty EZVO vyvinuli mimoriadne úsilie v rámci finančného mechanizmu EHP na zvýšenie finančných príspevkov v prospech Bulharska a Rumunska,

uvádza svoje stanovisko, že pri preskúmaní uvedenom v článku 9 Protokolu 38a akékoľvek prípadné schválené finančné dojednania zohľadnia už dosiahnuté zníženia hospodárskych a sociálnych nerovností na účely pomerného zníženia príspevkov týchto troch štátov EZVO, ak jeden alebo viacero zo súčasných oprávnených štátov už podľa týchto dojednaní nespĺňa podmienky financovania.

DOHODA VO FORME VÝMENY LISTOV MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM A NÓRSKYM KRÁLOVSTVOM O PROGRAME SPOLUPRÁCE PRE HOSPODÁRSKY RAST A UDRŽATELNÝ ROZVOJ V BULHARSKU

A. List Európskeho spoločenstva

Vážený pane,

mám tu česť odvolať sa na rokovania, ktoré prebehli medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom ("Nórskom,") v súvislosti s Bulharskom, ktoré sa stáva zmluvnou stranou Dohody o EHP, a vytvorením programu spolupráce na podporu hospodárskeho rastu a udržateľného rozvoja v Bulharsku.

Výsledky týchto rokovaní sú nasledujúce:

1. V súlade s dvojstrannou dohodou medzi obidvoma štátmi sa medzi Nórskom a Bulharskom vytvorí program spolupráce na podporu sociálneho a hospodárskeho rozvoja v Bulharsku prostredníctvom dvojstranných projektov. Text dvojstrannej dohody je pripojený ako neoddeliteľná súčasť tejto výmeny listov.
2. Na účely tohto programu poskytne Nórsko celkovú sumu 20 miliónov EUR na záväzky v jednej splátke v roku 2007. Táto suma bude dostupná ku dňu nadobudnutia platnosti Dohody o účasti

Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore alebo dohody o predbežnom vykonávaní tejto Dohody do 30. apríla 2009.

3. Táto výmena listov

a) bude ratifikovaná alebo schválená Európskym spoločenstvom a Nórskom v súlade s ich príslušnými postupmi. Nástroje ratifikácie alebo schválenia budú uložené na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie,

b) nadobudne platnosť v deň, ktorý nasleduje po uložení posledného nástroja ratifikácie alebo schválenia za predpokladu, že nástroje ratifikácie alebo schválenia nasledujúcich súvisiacich dohôd boli tiež uložené:

(i) Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore;

(ii) Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Rumunsku;

(iii) Dodatkový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandom v dôsledku prístúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii a

(iv) Dodatkový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom v dôsledku prístúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii.

Budem Vám zaviazaný, ak potvrdíte Váš súhlas s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, vážený pane, prejav mojej najhlbšej úcty.

V Bruseli 25. 7. 2007

Za Európske spoločenstvo

PRÍLOHA

DOHODA

O NÓRSKOM PROGRAME SPOLUPRÁCE

PRE HOSPODÁRSKY RAST A UDRŽATELNÝ ROZVOJ

V BULHARSKU

medzi

NÓRSKYM KRÁLOVSTVOM

a

BULHARSKOU REPUBLIKOU

(ďalej len „zmluvné strany“)

ČLÁNOK 1**Cieľ**

Nórsky program spolupráce sa vytvorí na účely podpory sociálneho a hospodárskeho rozvoja v Bulharsku prostredníctvom dvojstranných projektov spolupráce medzi zmluvnými stranami v rámci sektorov uvedených v článku 4.

ČLÁNOK 2**Finančný rozsah**

Nórske kráľovstvo poskytne na účely nórskeho programu spolupráce pre Bulharskú republiku celkovú sumu vo výške 20 miliónov EUR na záväzky v jednej splátke v roku 2007.

ČLÁNOK 3**Trvanie**

Suma uvedená v článku 2 bude dostupná odo dňa nadobudnutia platnosti Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore alebo odo dňa nadobudnutia platnosti dohody o predbežnom vykonávaní tejto Dohody do 30. apríla 2009.

ČLÁNOK 4**Prioritné sektory**

Nórsky program spolupráce pre Bulharsko bude dostupný pre projekty dvojstrannej spolupráce medzi oprávnenými žiadateľmi zo zmluvných strán na podporu sociálneho a hospodárskeho rozvoja Bulharskej republiky v rámci nasledujúcich prioritných sektorov:

- zníženie emisií skleníkových plynov vrátane spoločných vykonávacích projektov podľa Kjótskeho protokolu a iných emisií do ovzdušia a vôd;
- energetická účinnosť a obnoviteľná energia;
- uľahčovanie udržateľnej výroby vrátane osvedčovania a overovania;
- vykonávanie schengenského acquis, podpora národných schengenských plánov a posilňovanie súdneho systému.

Medzi možné činnosti patrí okrem iného inovácia, rozvoj ľudských zdrojov, budovanie sietí, budovanie kapacít, prenos technológií a výskum a vývoj.

ČLÁNOK 5**Maximálne výšky spolufinancovania**

Nórsky príspevok v podobe grantu nepresiahne 60 % projektových nákladov okrem projektov, ktoré sú financované iným spôsobom rozpočtovými príspevkami ústrednej, regionálnej alebo miestnej vlády, pričom príspevky nesmú prekročiť 85 % projektových nákladov. Maximálne výšky spolufinancovania platné v rámci Spoločenstva nesmú byť v žiadnom prípade prekročené. Príspevky pre mimovládne organizácie a sociálnych partnerov môžu predstavovať až 90 % projektových nákladov.

ČLÁNOK 6**Riadenie**

Nórsky program spolupráce pre Bulharsko bude riadiť nórska vláda alebo akýkoľvek subjekt vymenovaný nórskou vládou. Riadiaci subjekt bude pracovať s koordinačným strediskom, ktoré vymenuje vláda Bulharskej republiky. Komisia môže projekty kontrolovať.¹⁾

Ďalšie ustanovenia na vykonávanie tejto Dohody budú v prípade potreby vydané nórskou vládou.

Náklady na riadenie nórskeho programu spolupráce sa pokryjú zo sumy uvedenej v článku 2.

ČLÁNOK 7**Nadobudnutie platnosti**

Táto dohoda bude ratifikovaná Nórsym kráľovstvom a Bulharskou republikou v súlade s ich vnútroštátnymi postupmi. Nadobúda platnosť tridsať dní po dni, keď posledná zmluvná strana uloží ratifikačný nástroj na nórskom ministerstve zahraničných vecí, ale nie skôr, ako nadobudne platnosť Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore, alebo odo dňa nadobudnutia platnosti dohody o predbežnom vykonávaní uvedenej dohody.

V Bruseli

Za Nórske kráľovstvo

Za Bulharskú republiku

B. List Nórskeho kráľovstva

Vážený pane,

mám česť potvrdiť prijatie Vášho listu dnešného dátumu toho znenia:

“Mám česť odvolať sa na rokovania, ktoré prebehli medzi Európskym spoločenstvom a Nórsym kráľovstvom („Nórskom“) v súvislosti s Bulharskom, ktoré sa stáva zmluvnou stranou Dohody o EHP, a vytvorením programu spolupráce na podporu hospodárskeho rastu a udržateľného rozvoja v Bulharsku.

Výsledky týchto rokovaní sú nasledujúce:

1. V súlade s dvojstrannou dohodou medzi obidvoma štátmi sa medzi Nórskom a Bulharskom vytvorí program spolupráce na podporu sociálneho a hospodárskeho rozvoja v Bulharsku prostredníctvom dvojstranných projektov. Text dvojstrannej dohody je pripojený ako neoddeliteľná súčasť tejto výmeny listov.
2. Na účely tohto programu poskytne Nórsko celkovú sumu 20 miliónov EUR na záväzky v jednej splátke v roku 2007. Táto suma bude dostupná ku dňu nadobudnutia platnosti Dohody o účasti

Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore alebo dohody o predbežnom vykonávaní tejto Dohody do 30. apríla 2009.

3. Táto výmena listov

a) bude ratifikovaná alebo schválená Európskym spoločenstvom a Nórskom v súlade s ich príslušnými postupmi. Nástroje ratifikácie alebo schválenia budú uložené na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie,

b) nadobudne platnosť v deň, ktorý nasleduje po uložení posledného nástroja ratifikácie alebo schválenia za predpokladu, že nástroje ratifikácie alebo schválenia nasledujúcich súvisiacich dohôd boli tiež uložené:

(i) Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore;

(ii) Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórsnym kráľovstvom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Rumunsku;

(iii) Dodatokový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandom v dôsledku prístúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii a

(iv) Dodatokový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórsnym kráľovstvom v dôsledku prístúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii.,

Mám česť potvrdiť súhlas s obsahom Vášho listu.

Prijmite, prosím, vážený pane, prejav mojej najhlbšej úcty.

V Bruseli 25. 7. 2007

Za Nórske kráľovstvo

DOHODA VO FORME VÝMENY LISTOV MEDZI EURÓPSKYM SPOLOČENSTVOM A NÓRSKYM KRÁĽOVSTVOM O PROGRAME SPOLUPRÁCE PRE HOSPODÁRSKY RAST A UDRŽATEĽNÝ ROZVOJ V RUMUNSKU

A. List Európskeho spoločenstva Vážený pane,

mám česť odvolať sa na rokovania, ktoré prebehli medzi Európskym spoločenstvom a Nórsnym kráľovstvom ("Nórskom,") v súvislosti s Rumunskom, ktoré sa stáva zmluvnou stranou Dohody o EHP a vytvorením programu spolupráce na podporu hospodárskeho rastu a udržateľného rozvoja v Rumunsku.

Výsledky týchto rokovaní sú tieto:

1. V súlade s dvojstrannou dohodou medzi obidvoma štátmi sa medzi Nórskom a Rumunskom vytvorí program spolupráce na podporu hospodárskeho rastu a udržateľného rozvoja v Rumunsku prostredníctvom dvojstranných projektov. Text dvojstrannej dohody je pripojený ako neoddeliteľná súčasť tejto výmeny listov.

2. Na účely tohto programu poskytne Nórsko celkovú sumu 48 miliónov EUR na záväzky v jednej splátke v roku 2007. Táto bude dostupná ku dňu nadobudnutia platnosti Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore alebo dohody o predbežnom vykonávaní tejto Dohody do 30. apríla 2009.

3. Táto výmena listov

a) Bude ratifikovaná alebo schválená Európskym spoločenstvom a Nórskom v súlade s ich vnútroštátnymi postupmi. Nástroje ratifikácie alebo schválenia budú uložené na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

b) Nadobudne platnosť v deň, ktorý nasleduje po uložení posledného nástroja ratifikácie alebo schválenia za predpokladu, že nástroje ratifikácie alebo schválenia týchto súvisiacich dohôd boli tiež uložené:

(i) Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore;

- (ii) Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórske kráľovstvom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Bulharsku;
- (iii) Dodatkový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii a
- (iv) Dodatkový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórske kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii.

Budem Vám zaviazaný, ak potvrdíte Váš súhlas s obsahom tohto listu.

Prijmite, prosím, vážený pane, prejav mojej najhlbšej úcty.

V Bruseli 25. 7. 2007

Za Európske spoločenstvo

PRÍLOHA

DOHODA
O NÓRSKOM PROGRAME SPOLUPRÁCE
PRE HOSPODÁRSKY RAST A UDRŽATEĽNÝ ROZVOJ
V RUMUNSKU
medzi
NÓRSKYM KRÁĽOVSTVOM
a
RUMUNSKOM
(ďalej len „zmluvné strany“)

ČLÁNOK 1**Cieľ**

Nórsky program spolupráce sa vytvorí na účely podpory sociálneho a hospodárskeho rozvoja v Rumunsku prostredníctvom dvojstranných projektov spolupráce medzi zmluvnými stranami v rámci sektorov uvedených v článku 4.

ČLÁNOK 2**Finančný rozsah**

Nórske kráľovstvo poskytne na účely Nórskeho programu spolupráce pre Rumunsko celkovú sumu vo výške 48 miliónov EUR na záväzky v jednej splátke v roku 2007.

ČLÁNOK 3**Trvanie**

Čiastka uvedená v článku 2 bude dostupná odo dňa nadobudnutia platnosti Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore alebo odo dňa nadobudnutia platnosti dohody o predbežnom vykonávaní tejto Dohody do 30. apríla 2009.

ČLÁNOK 4**Prioritné sektory**

Nórsky program spolupráce pre Rumunsko bude dostupný pre projekty dvojstrannej spolupráce medzi oprávnenými žiadateľmi s pôvodom zo zmluvných strán na podporu sociálneho a hospodárskeho rozvoja Rumunska v rámci týchto prioritných sektorov:

- zníženie emisií skleníkových plynov, vrátane spoločných vykonávacích projektov podľa Kjótskeho protokolu a iných emisií do ovzdušia a vôd;
- energetická účinnosť a obnoviteľná energia;
- uľahčovanie udržateľnej výroby, vrátane osvedčovania a overovania;
- zdravotníctvo.

Medzi možné činnosti patrí okrem iného inovácia, rozvoj ľudských zdrojov, budovanie sietí, budovanie kapacít, prenos technológií a výskum a vývoj.

ČLÁNOK 5**Maximálne výšky spolufinancovania**

Nórsky príspevok v podobe grantu nepresiahne 60 % projektových nákladov okrem projektov, ktoré sú financované iným spôsobom rozpočtovými príspevkami ústrednej, regionálnej alebo miestnej vlády, pričom príspevky nesmú prekročiť 85 % projektových nákladov. Maximálne výšky spolufinancovania platné v rámci Spoločenstva nesmú byť v žiadnom prípade prekročené. Príspevky pre mimovládne organizácie a sociálnych partnerov môžu predstavovať až 90 % projektových nákladov.

ČLÁNOK 6**Riadenie**

Nórsky program spolupráce pre Rumunsko bude riadiť nórská vláda alebo akýkoľvek subjekt menovaný nórskou vládou. Riadiaci subjekt bude pracovať s koordinačným strediskom, ktoré vymenuje rumunská vláda. Európska komisia môže projekty kontrolovať.¹⁾

Ďalšie ustanovenia na vykonávanie tejto Dohody v prípade potreby vydá nórská vláda.

Náklady na riadenie nórskeho programu spolupráce sa pokryjú zo sumy uvedenej v článku 2.

ČLÁNOK 7**Nadobudnutie platnosti**

Táto dohoda bude ratifikovaná Nórsym kráľovstvom a Rumunskom v súlade s ich vnútroštátnymi postupmi. Nadobúda platnosť tridsať dní po dni, keď posledná zmluvná strana uloží ratifikačný nástroj na nórskom ministerstve zahraničných vecí, ale nie skôr, ako nadobudne platnosť Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore, alebo od dňa nadobudnutia platnosti dohody o predbežnom vykonávaní uvedenej dohody.

V Bruseli

Za Nórske kráľovstvo Za Rumunsko

B. List Nórskeho kráľovstva

Vážený pane,

mám česť potvrdiť prijatie Vášho listu s dnešným dátumom tohto znenia:

„Mám česť odvolať sa na rokovania, ktoré prebehli medzi Európskym spoločenstvom a Nórsym kráľovstvom („Nórskom“) v súvislosti s Rumunskom, ktoré sa stáva zmluvnou stranou Dohody o EHP a vytvorením programu spolupráce na podporu hospodárskeho rastu a udržateľného rozvoja v Rumunsku.

Výsledky týchto rokovaní sú tieto:

1. V súlade s dvojstrannou dohodou medzi obidvoma štátmi sa medzi Nórskom a Rumunskom vytvorí program spolupráce na podporu hospodárskeho rastu a udržateľného rozvoja v Rumunsku prostredníctvom dvojstranných projektov. Text dvojstrannej dohody je pripojený ako neoddeliteľná súčasť tejto výmeny listov.

2. Na účely tohto programu poskytne Nórsko celkovú sumu 48 miliónov EUR na záväzky v jednej splátke v roku 2007. Táto suma bude dostupná k dňu nadobudnutia platnosti Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore alebo dohody o predbežnom vykonávaní tejto Dohody do 30. apríla 2009.

3. Táto výmena listov

a) bude ratifikovaná alebo schválená Európskym spoločenstvom a Nórskom v súlade s ich vnútroštátnymi postupmi. Nástroje ratifikácie alebo schválenia budú uložené na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie,

b) nadobudne platnosť v deň, ktorý nasleduje po uložení posledného nástroja ratifikácie alebo schválenia za predpokladu, že nástroje ratifikácie alebo schválenia nasledujúcich súvisiacich dohôd boli tiež uložené:

(i) Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore;

(ii) Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórsym kráľovstvom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Bulharsku;

(iii) Dodatkový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii a

(iv) Dodatkový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórsym kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii.“

Mám česť potvrdiť súhlas s obsahom Vášho listu.

Prijmite, prosím, vážený pane, prejav mojej najhlbšej úcty.

V Bruseli 25. 7. 2007

Za Nórske kráľovstvo

DODATKOVÝ PROTOKOL K DOHODE MEDZI EURÓPSKYM HOSPODÁRSKYM SPOLOČENSTVOM A ISLANDOM V DÔSLEDKU PRISTÚPENIA BULHARSKEJ REPUBLIKY A RUMUNSKA DO EURÓPSKEJ ÚNIE

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

a

ISLAND

SO ZRETELOM na Dohodu medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandom podpísanú v Bruseli 22. júla 1972 (ďalej len "dohoda,") a existujúce dojednania v oblasti obchodu s rybami a produktmi rybného hospodárstva medzi Islandom a Spoločenstvom,

SO ZRETELOM na pristúpenie Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii,

SO ZRETELOM na Dohodu o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore,

SO ZRETELOM na existujúci režim pre obchod s rybami a produktmi rybného hospodárstva medzi Islandom a Bulharskou republikou a Rumunskom,

ROZHODLI SA stanoviť na základe spoločného súhlasu úpravy k Dohode v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie

A UZATVORIŤ TENTO PROTOKOL:

ČLÁNOK 1

Text dohody, príloh a protokolov, ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou, záverečného aktu a k nemu pripojených vyhlásení sa vypracuje v bulharskom a rumunskom jazyku a toto znenie bude rovnako autentické ako pôvodné znenie. Spoločný výbor schváli bulharské a rumunské znenie.

ČLÁNOK 2

Osobitné ustanovenia platné pre dovoz niektorých rýb a produktov rybného hospodárstva s pôvodom na Islande do Spoločenstva sa ustanovujú v protokole a prílohe k tomuto protokolu.

Ročné bezcolné kvóty stanovené v prílohe k tomuto protokolu sa zavedú pre obdobie od 1. januára 2007 do 30. apríla 2009. Úrovně kvót sa preskúmajú na konci tohto obdobia, berúc do úvahy všetky príslušné záujmy. Úrovně kvót pre rok 2007 nebudú efektívne znížené, pretože rozšírenie Európskeho hospodárskeho priestoru sa neuskutočnilo 1. januára 2007. Objemy colných kvót pre rok 2009 sa znížia v súlade s ich uplatňovaním do 30. apríla 2009.

ČLÁNOK 3

Tento protokol bude ratifikovaný a schválený zmluvnými stranami v súlade s ich vlastnými postupmi. Nástroje ratifikácie alebo schválenia budú uložené na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

Tento protokol nadobúda platnosť v deň, ktorý nasleduje po uložení posledného nástroja ratifikácie alebo schválenia za predpokladu, že nástroje ratifikácie alebo schválenia týchto súvisiacich dohôd boli tiež uložené:

- (i) Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore;
- (ii) Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Bulharsku;
- (iii) Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Rumunsku a
- (iv) Dodatkový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii.

ČLÁNOK 4

Tento protokol bol vypracovaný v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, islandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetky tieto znenia sú rovnako autentické.

V Bruseli 25. 7. 2007

Za Európske spoločenstvo Za Island

PRÍLOHA**OSOBITNÉ USTANOVENIA UVEDENÉ V ČLÁNKU 2**

Spoločenstvo otvorí tieto nové ročné bezcolné kvóty pre výrobky s pôvodom v Islande:

Číselný znak KN	Opis výrobku	Objem ročnej kvóty
0306 19 30	Mrazený nórsky homár (<i>Nephrops norvegicus</i>)	520 ton ¹⁾
0304 19 35	Filé z ostriežikov (<i>Sebastes spp.</i>), čerstvé alebo chladené	750 ton

DODATKOVÝ PROTOKOL K DOHODE MEDZI EURÓPSKYM HOSPODÁRSKYM SPOLOČENSTVOM A NÓRSKYM KRÁLOVSTVOM V DÔSLEDKU PRISTÚPENIA BULHARSKEJ REPUBLIKY A RUMUNSKA DO EURÓPSKEJ ÚNIE

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

a

NÓRSKE KRÁLOVSTVO

SO ZRETELOM na Dohodu medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom podpísanou 14. mája 1973 (ďalej len „dohoda“) a existujúce dojednania v oblasti obchodu s rybami a produktmi rybného hospodárstva medzi Nórskom a Spoločenstvom,

SO ZRETELOM na pristúpenie Bulharskej republiky a Rumunska do Európskej únie,

SO ZRETELOM na Dohodu o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore,

SO ZRETELOM na existujúci režim pre obchod s rybami a produktmi rybného hospodárstva medzi Nórskom a Bulharskou republikou a Rumunskom,

ROZHODLI SA stanoviť na základe spoločného súhlasu úpravy k Dohode v dôsledku pristúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii

A UZATVORI TENTO PROTOKOL:

ČLÁNOK 1

Text dohody, príloh a protokolov, ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou, záverečného aktu a k nemu pripojených vyhlásení sa vypracuje v bulharskom a rumunskom jazyku a toto znenie bude rovnako autentické ako pôvodné znenie. Spoločný výbor schváli bulharské a rumunské znenie.

ČLÁNOK 2

Osobitné ustanovenia platné pre dovoz niektorých rýb a produktov rybného hospodárstva s pôvodom v Nórsku do Spoločenstva sa ustanovujú v tomto protokole.

Colné kvóty stanovené v článku 3 tohto protokolu sa zavedú pre obdobie od 1. januára 2007 do 30. apríla 2009. Úrovně kvót uvedené v článku 3 sa preskúmajú na konci tohto obdobia, berúc do úvahy všetky príslušné záujmy. Úrovně kvót pre rok 2007 nebudú efektívne znížené, pretože rozšírenie Európskeho hospodárskeho priestoru sa neuskutočnilo 1. januára 2007. Objemy colných kvót pre rok 2009 sa znížia v súlade s ich uplatňovaním do 30. apríla 2009.

Pravidlá pôvodu platné pre colné kvóty sú tie stanovené v Protokole č. 3 k Dohode.

ČLÁNOK 3

Spoločenstvo otvorí tieto nové dodatočné ročné bezcolné kvóty:

– Makrela druhov *Scomber scombrus* alebo *Scomber japonicus*, mrazená

(číselné znaky KN 0303 74 30): 9 300 ton

– Slede (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), mrazené

(číselné znaky KN 0303 51 00): 1 800 ton

– Filé a priečne rezy zo sledov (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), mrazené

(číselné znaky KN 0304 29 75 a 0304 99 23): 600 ton

– Ostatné ryby, mrazené (číselný znak KN 0303 79 98): 2 200 ton

– Ostatné lososovité ryby, mrazené (číselný znak KN0303 29 00): 2 000 ton

– Krevety a garnáty, lúpané a mrazené

(číselné znaky KN ex1605 20 10, ex1605 20 91 a ex1605 20 99): 2 000 ton.

ČLÁNOK 4

Spoločenstvo ruší podmienku „pre priemyselnú výrobu“, a tým požiadavku konečného spotrebiteľa pre colné kvóty, ktoré boli otvorené v roku 2004 pre mrazené makrely (poradové č. 09.0760, 09.0763 a 09.0778), mrazené slede (poradové č. 09.0752) a mrazené priečne rezy zo sledov (poradové č. 09.0756). Preto sa ruší požiadavka ľudskej spotreby pre výrobky, ktoré sa nachádzajú v rovnakej tarifnej kvóte.

Súčasná bezcolná kvóta pre mrazené lúpané krevety a garnáty s poradovým č. 09.0758 bude dostupná pre číselné znaky KN ex1605 20 10, ex1605 20 91 a ex1605 20 99.

Pre obdobie od 1. januára 2008 do 31. decembra 2008 Spoločenstvo spojí dve existujúce bezcolné kvóty pre mrazené lúpané krevety a garnáty (poradové č. 09.0745 a 09.0758) a dodatočnú novú bezcolnú kvótu vo výške 2 000 ton, ktorá je ustanovená v článku 3 a nová zlúčená kvóta bude dostupná pre číselné znaky KN ex1605 20 10, ex1605 20 91 a ex1605 20 99.

Od 1. januára 2009 sa obidve existujúce colné kvóty pre mrazené lúpané krevety a garnáty s poradovým č. 09.0758 (2 500 ton) a poradovým č. 09.0745 (5 500 ton) a nová dodatočná bezcolná kvóta vo výške 2 000 ton budú uplatňovať ako tri oddelené colné kvóty a budú dostupné pre kódy KN ex1605 20 10, ex1605 20 91 a ex1605 20 99.

Dňa 15. júna 2008 Spoločenstvo zlúči podobdobia týkajúce sa existujúcich troch colných kvót pre makrely (poradové č. 09.0760, 09.0763 a 09.0778) do jedného obdobia od 15. júna do 14. februára.

ČLÁNOK 5

Zástupcovia Európskeho spoločenstva a Nórska sa stretnú pred koncom roka 2007, aby preskúmali možnosť uplatnenia pravidiel pôvodu ustanovené v protokole č. 3 k Dohode tiež pre výrobky, na ktoré sa vzťahuje výmena listov v súvislosti s obchodom s rybami zo 16. apríla 1973.

ČLÁNOK 6

Tento protokol bude ratifikovaný a schválený Európskym spoločenstvom a Nórskom v súlade s ich vlastnými postupmi. Nástroje ratifikácie alebo schválenia budú uložené na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

Tento protokol nadobúda platnosť v deň, ktorý nasleduje po uložení posledného nástroja ratifikácie alebo schválenia za predpokladu, že nástroje ratifikácie alebo schválenia týchto súvisiacich dohôd boli tiež uložené:

(i) Dohoda o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore;

(ii) Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Bulharsku;

(iii) Dohoda vo forme výmeny listov medzi Európskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom o programe spolupráce pre hospodársky rast a udržateľný rozvoj v Rumunsku a

(iv) Dodatkový protokol k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou v dôsledku prístúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii.

ČLÁNOK 7

Tento protokol bol vypracovaný v dvoch vyhotoveniach v anglickom, bulharskom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, nórskom, poľskom, portugalskom, rumunskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom a talianskom jazyku, pričom všetky tieto znenia sú rovnako autentické.

V Bruseli 25. 7. 2007

Za Európske spoločenstvo Za Nórske kráľovstvo

Informácia o predbežnom uplatňovaní Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore a štyroch súvisiacich dohôd

Keďže postupy potrebné na predbežné uplatňovanie Dohody o účasti Bulharskej republiky a Rumunska v Európskom hospodárskom priestore a štyroch súvisiacich dohôd, ktoré boli podpísané v Bruseli 25. júla 2007, sa skončili 25. júla 2007, tieto dohody sa budú predbežne uplatňovať od 1. augusta 2007.

Ustanovenia Dodatkového protokolu k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Islandskou republikou v dôsledku prístúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii a ustanovenia Dodatkového protokolu k Dohode medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom a Nórskym kráľovstvom v dôsledku prístúpenia Bulharskej republiky a Rumunska k Európskej únii v súvislosti s novými a upravenými colnými kvótami platnými pre dovoz niektorých druhov rýb a produktov rybného hospodárstva s pôvodom na Islande a v Nórsku do Spoločenstva sa však budú predbežne vykonávať od 1. septembra 2007.

K oznámeniu č. 122/2008 Z. z.

AGREEMENT
ON THE PARTICIPATION OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
IN THE EUROPEAN ECONOMIC AREA

THE EUROPEAN COMMUNITY,
 THE KINGDOM OF BELGIUM,
 THE CZECH REPUBLIC,
 THE KINGDOM OF DENMARK,
 THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
 THE REPUBLIC OF ESTONIA,
 IRELAND,
 THE HELLENIC REPUBLIC,
 THE KINGDOM OF SPAIN,
 THE FRENCH REPUBLIC,
 THE ITALIAN REPUBLIC,
 THE REPUBLIC OF CYPRUS,
 THE REPUBLIC OF LATVIA,
 THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
 THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
 THE REPUBLIC OF HUNGARY,
 MALTA,
 THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
 THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
 THE REPUBLIC OF POLAND,
 THE PORTUGUESE REPUBLIC,
 THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
 THE SLOVAK REPUBLIC,
 THE REPUBLIC OF FINLAND,
 THE KINGDOM OF SWEDEN,
 THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
 NORTHERN IRELAND,
 hereinafter referred to as „EC Member States“,
 ICELAND,
 THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,
 THE KINGDOM OF NORWAY,
 hereinafter referred to as „EFTA States“,
 together hereinafter referred to as „Present Contracting Parties“,
 and
 THE REPUBLIC OF BULGARIA,
 ROMANIA,

WHEREAS the Treaty concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union (hereinafter referred to as the „Treaty of Accession“) was signed in Luxembourg on 25 April 2005;

WHEREAS, pursuant to Article 128 of the Agreement on the European Economic Area, signed at Oporto on 2 May 1992, any European State becoming a member of the Community shall apply to become a Party to the Agreement on the European Economic Area (hereinafter referred to as „EEA Agreement“);

WHEREAS the Republic of Bulgaria and Romania

have applied to become Contracting Parties to the EEA Agreement;

WHEREAS the terms and conditions for such participation are to be the subject of an Agreement between the Present Contracting Parties and the applicant States,

HAVE DECIDED TO CONCLUDE THE FOLLOWING AGREEMENT:

ARTICLE 1

1. The Republic of Bulgaria and Romania hereby become Contracting Parties to the EEA Agreement and shall hereinafter be referred to as the „New Contracting Parties“.

2. From the entry into force of this Agreement, the provisions of the EEA Agreement, as amended by the Decisions of the EEA Joint Committee adopted before 1 October 2004, shall be binding on the New Contracting Parties under the same conditions as on the Present Contracting Parties and under the terms and conditions laid down in this Agreement.

3. The Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 2

1. ADJUSTMENTS TO THE MAIN TEXT OF THE EEA AGREEMENT

(a) Preamble:

The list of Contracting Parties shall be replaced with the following:

„THE EUROPEAN COMMUNITY,
 THE KINGDOM OF BELGIUM,
 THE REPUBLIC OF BULGARIA,
 THE CZECH REPUBLIC,
 THE KINGDOM OF DENMARK,
 THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,
 THE REPUBLIC OF ESTONIA,
 IRELAND,
 THE HELLENIC REPUBLIC,
 THE KINGDOM OF SPAIN,
 THE FRENCH REPUBLIC,
 THE ITALIAN REPUBLIC,
 THE REPUBLIC OF CYPRUS,
 THE REPUBLIC OF LATVIA,
 THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
 THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,
 THE REPUBLIC OF HUNGARY,
 MALTA,
 THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,
 THE REPUBLIC OF AUSTRIA,
 THE REPUBLIC OF POLAND,

- THE PORTUGUESE REPUBLIC,
ROMANIA,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA,
THE SLOVAK REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF FINLAND,
THE KINGDOM OF SWEDEN,
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND,
and
ICELAND,
THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,
THE KINGDOM OF NORWAY,";
- (b) Article 2:
(i) In paragraph (b), the words „Republic of“ shall be deleted;
(ii) The following shall be added after paragraph (d):
„(e) the term “Act of Accession of 25 April 2005” shall mean the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded, adopted in Luxembourg on 25 April 2005;
(f) the term „Protocol of Accession of 25 April 2005” shall mean the Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, adopted in Luxembourg on 25 April 2005.“;
- (c) Article 117:
The text of Article 117 shall be replaced by the following:
„Provisions governing the Financial Mechanisms are set out in Protocol 38, Protocol 38a and Addendum to Protocol 38a.“;
- (d) Article 126:
In paragraph 1, the words „Republic of“ shall be deleted;
- (e) Article 129:
(i) The second subparagraph of paragraph 1 shall be replaced by the following:
„Pursuant to the enlargements of the European Economic Area the versions of this Agreement in the Bulgarian, Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Romanian, Slovak and Slovenian languages shall be equally authentic.“;
- (ii) the third subparagraph of paragraph 1 shall be replaced by the following:
„The texts of the acts referred to in the Annexes are equally authentic in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian,

Spanish and Swedish languages as published in the Official Journal of the European Union and shall for the authentication thereof be drawn up in the Icelandic and Norwegian languages and published in the EEA Supplement to the Official Journal of the European Union.“.

2. ADJUSTMENTS TO PROTOCOLS TO THE EEA AGREEMENT

- (a) Protocol 4 on rules of origin shall be amended as follows:
(i) In Article 3(1), the reference to the New Contracting Parties shall be deleted.
(ii) Annex IVa (Text of the invoice declaration) shall be amended as follows:
(aa) The following shall be inserted before the Spanish version of the text of the invoice declaration:
„Bulgarian version
Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).“;
- (bb) The following shall be inserted before the Slovenian version of the text of the invoice declaration:
„Romanian version
Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2).“;
- (iii) Annex IVb (Text of the invoice declaration EUR-MED) shall be amended as follows:
(aa) The following shall be inserted before the Spanish version of the text of the invoice declaration EUR-MED:
„Bulgarian version
Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническоразрешение № ... (1)) декларира, че освен където е отбелязано друго, тези продукти са с преференциален произход ... (2).
– cumulation applied with(name of the country/countries)
– no cumulation applied (3)“;
- (bb) The following shall be inserted before the Slovenian version of the text of the invoice declaration EUR-MED:
„Romanian version
Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... (1)) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... (2)
– cumulation applied with (name of the country/countries)
– no cumulation applied (3)“

(b) Protocol 38a shall be amended as follows:

In Article 4(3), the word „shall“ shall be replaced by the word „may“.

(c) The following shall be added to Protocol 38a:

„Addendum to Protocol 38A

ON THE EEA FINANCIAL MECHANISM FOR
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA

ARTICLE 1

1. Protocol 38a shall apply mutatis mutandis to the Republic of Bulgaria and Romania.

2. Notwithstanding paragraph 1, Article 6 of Protocol 38a shall not apply. No reallocation to any other Beneficiary State shall be applicable in case of available non-committed funds of Bulgaria and Romania.

3. Notwithstanding paragraph 1, Article 7 of Protocol 38a shall not apply.

4. Notwithstanding paragraph 1, contributions to non-governmental organisations and social partners may be up to 90 percent of project costs.

ARTICLE 2

The additional amounts of the financial contribution for the Republic of Bulgaria and Romania shall be EUR 21,5 million for the Republic of Bulgaria and EUR 50,5 million for Romania over the period running from 1 January 2007 to 30 April 2009, inclusive; they shall be made available as from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area or of an agreement to apply the Agreement provisionally and be provided for commitment in a single tranche in 2007."

(a) The text of Protocol 44 shall be replaced by the following:

„ON SAFEGUARD MECHANISMS PURSUANT TO
ENLARGEMENTS OF THE EUROPEAN
ECONOMIC AREA

1. Application of Article 112 of the Agreement to the General Economic Safeguard Clause and the safeguard mechanisms contained in certain transitional arrangements in the Field of Free Movement of Persons and Road Transport

Article 112 of the Agreement shall be applicable also to the situations specified or referred to

(a) in the provisions of Article 37 of the Act of Accession of 16 April 2003, and of Article 36 of the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, of the Protocol of Accession of 25 April 2005, and

(b) in the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements under the headings „Transition period“ in Annex V (Free movement of workers) and Annex VIII (Right of establishment), in point 30 (Direc-

tive 96/71/EC of the European Parliament and of the Council) of Annex XVIII (Health and safety at work, labour law, and equal treatment for men and women) and in point 26c (Council Regulation (EEC) N° 3118/93) of Annex XIII (Transport) with the same time limits, scope and effects as set out in those provisions.

2. Internal Market Safeguard Clause

The general decision making procedure provided for by the Agreement shall be applicable also to decisions taken by the Commission of the European Communities in application of Article 38 of the Act of Accession of 16 April 2003, and of Article 37 of the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, of the Protocol of Accession of 25 April 2005."

ARTICLE 3

1. All amendments to acts adopted by the Community institutions incorporated into the EEA Agreement, made by the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded or, as the case may be, the Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, are hereby incorporated into and made part of the EEA Agreement.

2. To this end, the following indent is introduced in the points of the Annexes and Protocols to the EEA Agreement containing the references to the acts adopted by the Community institutions concerned:

„- 1 2005 SA: Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded, adopted on 25 April 2005 (OJ L 157, 21. 6. 2005, p. 203).“

3. If and as soon as the Treaty establishing a Constitution for Europe has entered into force, the following indent shall replace the indent referred to in paragraph 2:

„- 1 2005 SP: Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, adopted on 25 April 2005 (OJ L 157, 21. 6. 2005, p. 29).“

4. If the indent referred to in paragraph 2 or 3 is the first indent in the point in question, it shall be preceded by the words „as amended by:“.

5. Annex A to this Agreement lists the points in the Annexes and Protocols to the EEA Agreement in which the text referred to in paragraphs 2, 3 and 4 shall be introduced.

6. Where acts incorporated into the EEA Agreement prior to the date of entry into force of this Agreement require adaptations by reason of the New Contracting Parties' participation, and the necessary adaptations have not been provided for in this Agreement, those

adaptations will be addressed in accordance with the procedures laid down in the EEA Agreement.

ARTICLE 4

1. The arrangements contained in the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded referred to in Annex B to this Agreement are hereby incorporated into and made part of the EEA Agreement.

2. If and as soon as the Treaty establishing a Constitution for Europe has entered into force, the arrangements referred to in Annex B shall be understood to have been made by the Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

3. Any of the arrangements of relevance for the EEA Agreement referred to in or adopted on the basis of the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded or, as the case may be, the Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, which is not reflected in Annex B to this Agreement, will be addressed in accordance with the procedures laid down in the EEA Agreement.

ARTICLE 5

Any Party to this Agreement may bring any matter concerning its interpretation or application before the EEA Joint Committee. The EEA Joint Committee shall examine the matter with a view to finding an acceptable solution in order to maintain the good functioning of the EEA Agreement.

ARTICLE 6

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Present Contracting Parties and the New Contracting Parties in accordance with their own procedures. The

instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

2. It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval of a Present Contracting Party or a New Contracting Party, provided that the following related agreements and protocols enter into force on the same day:

- (a) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria;
- (b) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania;
- (c) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union; and
- (d) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

ARTICLE 7

This Agreement, drawn up in a single original in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish, Icelandic and Norwegian languages, the text in each of these languages being equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union, which will remit a certified copy to each of the Governments of the Parties to this Agreement.

Съставено в Брюксел на двацесет и пети юли две хиляди и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhanda seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év július havának huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hamsa u ghoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgha.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Întocmit la Bruxelles, douăzeci și cinci iulie două mii șapte.

V Bruseli dňa dvadsiateho piatého júla dvetisícšedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.


Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utfærdiget i Brussel den tjuiefemte juli totusenogsjú.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die flämische Gemeinschaft, die französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



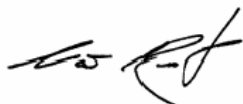
På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland




Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann


For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



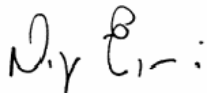
Pour la République française



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



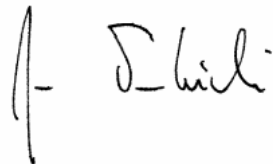
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



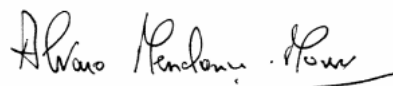
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



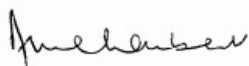
Suomen tasavallan puolesta



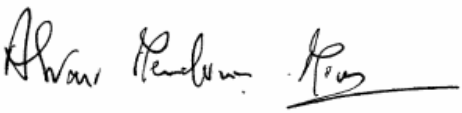

För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейската общност
 For the European Community
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar

Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



ANNEX A

List referred to in Article 3 of the Agreement

PART I**ACTS REFERRED TO IN THE EEA
AGREEMENT AMENDED**

by the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Bulgaria and Romania and the adjustments to the Treaties on which the European Union is founded or, as the case may be, the Protocol concerning the conditions and arrangements for admission of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union

The indents referred to in Article 3(2) and 3(3) shall be inserted in the following locations in the Annexes and Protocols to the EEA Agreement:

In Chapter XXVII (Spirit Drinks) of Annex II (Technical regulations, standards, testing and certification):

- Point 1 (Council Regulation (EEC) No 1576/89),
- Point 3 (Council Regulation (EEC) No 1601/91);
In Annex XIII (Transport):
- Point 19 (Council Directive 96/26/EC),

In Annex XVII (Intellectual Property):

- Point 6 (Council Regulation (EEC) No 1768/92),
- Point 6a (Regulation (EC) No 1610/96 of the European Parliament and of the Council);

PART II**OTHER AMENDMENTS TO THE ANNEXES
TO THE EEA AGREEMENT**

The following amendments shall be made to the Annexes to the EEA Agreement:

In Annex V (Free movement of workers):

- 1) In point 3 (Council Directive 68/360/EC), adaptation (e)(ii) shall be replaced by the following:
 - „(ii) the footnote shall be replaced by the following:
„Belgian, Bulgarian, Czech, Danish, German, Estonian, Greek, Icelandic, Spanish, French, Irish, Italian, Cypriot, Latvian, Liechtenstein, Lithuanian, Luxembourg, Hungarian, Maltese, Netherlands, Norwegian, Austrian, Polish, Portuguese, Romanian, Slovenian, Slovakian, Finnish, Swedish and British according to the country issuing the permit.“.

ANNEX B

List referred to in Article 4 of the Agreement

The Annexes to the EEA Agreement shall be amended as follows:

Annex II (Technical regulations, standards, testing and certification):

- 1) In Chapter XV, Point 12a (Council Directive 91/414/EEC), the following paragraph shall be inserted after the paragraph regarding the transitional arrangements:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 5, Section B, Part II), shall apply.“;

- 2) In Chapter XVII, Point 7 (Directive 94/62/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section B, point 2) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section B, point 2), shall apply.“;

- 3) In Chapter XVII, Point 8 (Directive 94/63/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section A, point 1) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section A), shall apply.“;

- 4) In Chapter XXV, Point 3 (Directive 2001/37/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted before the adaptation text:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 7), shall apply.“.

Annex V (Free movement of workers):

The text of the second paragraph under the heading „Transition Period“ shall be replaced by the following:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 1) and Romania (Annex VII, Chapter 1), shall apply.“.

With regard to the safeguard mechanisms contained in

the transitional arrangements referred to in the previous paragraphs, with the exception of the arrangements for Malta, PROTOCOL 44 ON SAFEGUARD MECHANISMS PURSUANT TO ENLARGEMENTS OF THE EUROPEAN ECONOMIC AREA shall apply.“.

Annex VIII (Right of establishment):

The text of the second paragraph under the heading „Transition Period“ shall be replaced by the following:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 1) and Romania (Annex VII, Chapter 1), shall apply.“.

With regard to the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements referred to in the previous paragraphs, with the exception of the arrangements for Malta, PROTOCOL 44 ON SAFEGUARD MECHANISMS PURSUANT TO ENLARGEMENTS OF THE EUROPEAN ECONOMIC AREA shall apply.“.

Annex IX (Financial services):

In point 30c (Directive 97/9/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be added:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 2) and Romania (Annex VII, Chapter 2), shall apply.“.

Annex XI (Telecommunication services):

In point 5cm (Directive 2002/22/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted before the adaptation text:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 9), shall apply.“.

Annex XII (Free movement of capital):

The following paragraph shall be inserted after the paragraph under the heading „TRANSITION PERIOD“:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 3) and Romania (Annex VII, Chapter 3), shall apply.“.

Annex XIII (Transport):

- 1) In point 15a (Council Directive 96/53/EC), the following paragraph shall be added:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 5, point

- 3) and Romania (Annex VII, Chapter 6, point 2), shall apply.“;
- 2) In point 18a (Council Directive 1999/62/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 6, point 3), shall apply.“;

- 3) In point 19 (Council Directive 96/26/EC), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 5, point 2), shall apply.“;

- 4) In point 26c (Council Regulation (EEC) No 3118/93), the text of the second paragraph regarding the transitional arrangements shall be replaced by the following:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 5, point 1) and Romania (Annex VII, Chapter 6, point 1), shall apply.“

With regard to the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements referred to in the previous paragraphs, PROTOCOL 44 ON SAFEGUARD MECHANISMS PURSUANT TO ENLARGEMENTS OF THE EUROPEAN ECONOMIC AREA shall apply.“.

Annex XV (State aid):

- 1) The following paragraph shall be added at the end of the „SECTORAL ADAPTATIONS“:

„The arrangements regarding the existing aid schemes set out in Chapter 2 (Competition policy) of Annex V to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 shall apply between the Contracting Parties.“;

- 2) The following shall be inserted before the heading „ACTS REFERRED TO“:

„TRANSITION PERIOD

The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 4), shall apply.“.

Annex XVII (Intellectual property):

- The following shall be added under the heading „SECTORAL ADAPTATIONS“:

„The specific mechanisms set out in Chapter 1 (Company law) of Annex V to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 shall apply between the Contracting Parties.“.

Annex XVIII (Health and safety at work, labour law, and equal treatment for men and women):

In point 30 (Directive 96/71/EC of the European Parliament and of the Council), the text of the second paragraph regarding the transitional arrangements shall be replaced by the following:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 1) and Romania (Annex VII, Chapter 1), shall apply.“

With regard to the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements referred to in the previous paragraphs, PROTOCOL 44 ON SAFEGUARD MECHANISMS PURSUANT TO ENLARGEMENTS OF THE EUROPEAN ECONOMIC AREA shall apply.“.

Annex XX (Environment):

- 1) In point 1f (Council Directive 96/61/EC), the following paragraph shall be added:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section D, point 1) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section D, point 1), shall apply.“;

- 2) In point 7a (Council Directive 98/83/EC), the following paragraph shall be added:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 9, Section C, point 5), shall apply.“;

- 3) In point 9 (Council Directive 83/513/EEC), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 9, Section C, point 1), shall apply.“;

- 4) In point 10 (Council Directive 84/156/EEC), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 9, Section C, point 1), shall apply.“;

- 5) In point 11 (Council Directive 84/491/EEC), the

following paragraph shall be inserted before the adaptation text:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 9, Section C, point 2), shall apply.“;

- 6) In point 12 (Council Directive 86/280/EEC), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 9, Section C, point 3), shall apply.“;

- 7) In point 13 (Council Directive 91/271/EEC), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section C) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section C, point 4), shall apply.“;

- 8) In point 19a (Directive 2001/80/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section D, point 2) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section D, point 3), shall apply.“;

- 9) In point 21ad (Council Directive 1999/32/EC), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

„The transitional arrangements set out in the

Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section A, point 2), shall apply.“;

- 10) In point 32c (Council Regulation (EEC) No 259/93), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section B, point 1) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section B, point 1) shall apply.“;

- 11) In point 32d (Council Directive 1999/31/EC), the following paragraph shall be added:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section B, point 3) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section B, point 3) shall apply.“;

- 12) In point 32f (Directive 2000/76/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted before the adaptation text:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Romania (Annex VII, Chapter 9, Section D, point 2) shall apply.“;

- 13) In point 32fa (Directive 2002/96/EC of the European Parliament and of the Council), the following paragraph shall be inserted between the paragraph regarding the transitional arrangements and the adaptation text:

„The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 25 April 2005 or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005 for Bulgaria (Annex VI, Chapter 10, Section B, point 4) and Romania (Annex VII, Chapter 9, Section B, point 4) shall apply.“.

FINAL ACT

The plenipotentiaries of:

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as „the Community“,

and of:

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty establishing the EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as the „EC Member States“,

the plenipotentiaries of:

ICELAND,

THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,

THE KINGDOM OF NORWAY,

hereinafter referred to as the „EFTA States“,

all together Contracting Parties to the Agreement on the European Economic Area done at Oporto on 2 May 1992, hereinafter referred to as the „EEA Agreement“, together hereinafter referred to as the „Present Contracting Parties“, and

the plenipotentiaries of:

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

ROMANIA,

hereinafter referred to as the „New Contracting Parties“,

meeting at Brussels, this twenty-fifth day of July in the

year two thousand and seven for the signature of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area, have adopted the following texts:

I. Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area (hereinafter referred to as the „Agreement“);

II. The texts listed below which are annexed to the Agreement:

Annex A: List referred to in Article 3 of the Agreement;

Annex B: List referred to in Article 4 of the Agreement.

The plenipotentiaries of the Present Contracting Parties and the plenipotentiaries of the New Contracting Parties have adopted the Joint Declarations and Statements listed below and annexed to this Final Act:

1. Joint Declaration on the timely ratification of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;
2. Joint Declaration on the expiry date of the transitional arrangements;
3. Joint Declaration concerning the application of the rules of origin after entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;
4. Joint Declaration on trade in agricultural products and processed agricultural products;
5. Joint Declaration on Liechtenstein's sectoral adaptation in the field of free movement of persons;
6. Joint Statement on the priority sectors mentioned in Protocol 38a;
7. Joint Statement on the financial contributions.

The plenipotentiaries of the Present Contracting Parties and the plenipotentiaries of the New Contracting Parties have taken note of the Declarations listed below and annexed to this Final Act:

1. General Joint Declaration of the EFTA States;
2. Joint Declaration by the EFTA States on free movement of workers;
3. Unilateral Declaration by the Government of Liechtenstein on the Addendum to Protocol 38a.

They have further agreed that, at the latest by the entry into force of the Agreement, the EEA Agreement, as amended by the Protocol adjusting the Agreement on the European Economic Area and the full texts of each of the Decisions of the EEA Joint Committee, have to be drawn up and authenticated by the representatives of the Present Contracting Parties and the New Contracting Parties in the Bulgarian and Romanian languages.

They take note of the Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and

Sustainable Development in Bulgaria, which is also annexed to this Final Act.

They also take note of the Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania, which is annexed to this Final Act.

They then take note of the Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession

of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, which is annexed to this Final Act.

They furthermore take note of the Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union, which is also annexed to this Final Act.

They underline that the abovementioned agreements and protocols have been agreed upon under the assumption that participation in the European Economic Area remains unchanged.

Съставено в Брюксел на дванадесет и пети юли две хиляци и седма година.

Hecho en Bruselas, el veinticinco de julio de dos mil siete.

V Bruselu dne dvacátého pátého července dva tisíce sedm.

Udfærdiget i Bruxelles den femogtyvende juli to tusind og syv.

Geschehen zu Brüssel am fünfundzwanzigsten Juli zweitausendsieben.

Kahe tuhanda seitsmenda aasta juulikuu kahekümne viiendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι πέντε Ιουλίου δύο χιλιάδες επτά.

Done at Brussels on the twenty-fifth day of July in the year two thousand and seven.

Fait à Bruxelles, le vingt-cinq juillet deux mille sept.

Fatto a Bruxelles, addì venticinque luglio duemilasette.

Briselē, divtūkstoš septītā gada divdesmit piektajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai septintųjų metų liepos dvidešimt penktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-hetedik év július havának huszonötödik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hamsa u ghoxrin jum ta' Lulju tas-sena elfejn u sebgħa.

Gedaan te Brussel, de vijfentwintigste juli tweeduizend zeven.

Sporządzono w Brukseli dnia dwudziestego piątego lipca roku dwa tysiące siódmego.

Feito em Bruxelas, em vinte e cinco de Julho de dois mil e sete.

Íntocmit la Bruxelles, douăzeci și cinci iulie două mii șapte.

V Bruseli dňa dvadsiateho piatého júla dvetisícisedem.

V Bruslju, dne petindvajsetega julija leta dva tisoč sedem.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäviidentenä päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaseitsemän.

Som skedde i Bryssel den tjugofemte juli tjugohundrasju.

Gjört í Brussel hinn 25 júlí 2007.

Utfærdiget i Brussel den tjuiefemte juli totusenogssju.

Pour le Royaume de Belgique
Voor het Koninkrijk België
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



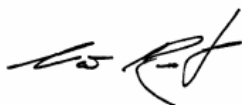
På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland

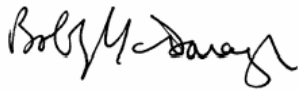


Eesti Vabariigi nimel



Thar cheann Na hÉireann

For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



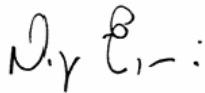
Pour la République française



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



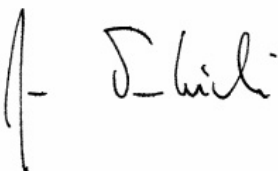
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



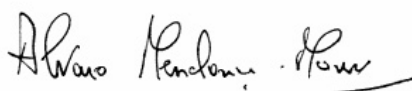
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



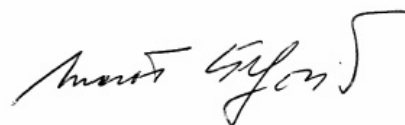
Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



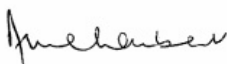
Suomen tasavallan puolesta



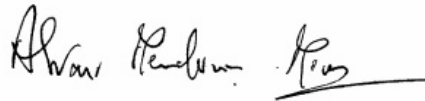
För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейската общност
 For the European Community
 Por la Comunidad Europea
 Za Evropské společenství
 For Det Europæiske Fællesskab
 Für die Europäische Gemeinschaft
 Euroopa Ühenduse nimel
 Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
 Pour la Communauté européenne
 Per la Comunità europea
 Eiropas Kopienas vārdā
 Europos bendrijos vardu
 Az Európai Közösség részéről
 Ghall-Komunità Ewropea
 Voor de Europese Gemeenschap
 W imieniu Wspólnoty Europejskiej
 Pela Comunidade Europeia
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropsko skupnost
 Euroopan yhteisön puolesta
 På Europeiska gemenskapens vägnar
 Fyrir hönd Íslands





Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



—

JOINT DECLARATIONS AND STATEMENTS
BY THE PRESENT CONTRACTING PARTIES
AND THE NEW CONTRACTING PARTIES
TO THE AGREEMENT

JOINT DECLARATION
ON THE TIMELY RATIFICATION OF
THE AGREEMENT ON THE PARTICIPATION OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
IN THE EUROPEAN ECONOMIC AREA

The Present Contracting Parties and New Contracting Parties stress the importance of timely ratification or approval of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area by the Present

Contracting Parties and the New Contracting Parties in accordance with their respective constitutional requirements in order to ensure the good functioning of the European Economic Area.

JOINT DECLARATION
ON THE EXPIRY DATE
OF THE TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

The transitional arrangements from the Treaty of Accession shall be taken over into the EEA Agreement and shall expire on the same date as they would have if

the enlargement of the European Union and the EEA had taken place simultaneously on 1 January 2007.

JOINT DECLARATION
CONCERNING THE APPLICATION OF THE
RULES OF ORIGIN AFTER ENTRY INTO FORCE
OF THE AGREEMENT ON THE PARTICIPATION OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
IN THE EUROPEAN ECONOMIC AREA

1. Proof of origin properly issued by an EFTA State or a New Contracting Party in the framework of a preferential agreement concluded between the EFTA States and the New Contracting Party or in the framework of unilateral national legislation of an EFTA State or a New Contracting Party shall be considered being proof of EEA preferential origin, provided that:

- (a) the proof of origin and the transport documents were issued no later than the day before the accession of the New Contracting Party to the European Union;
- (b) the proof of origin is submitted to the customs authorities within the period of four months from the entry into force of the Agreement.

Where goods were declared for importation from an EFTA State or a New Contracting Party in, respectively, a New Contracting Party or an EFTA State prior to the date of accession of the New Contracting Party to the European Union, under preferential arrangements in force between an EFTA State and a New Contracting Party at that time, proof of origin issued retrospectively under those arrangements may also be accepted in the EFTA States or the New Contracting Parties provided that it is submitted to the customs authorities within the period of four months from the date of entry into force of the Agreement.

2. The EFTA States, on the one hand, and the Republic of Bulgaria and Romania, on the other hand, are authorised to retain the authorisations with which the status of „approved exporters“ has been granted in the framework of agreements concluded between the EFTA States, on the one hand, and the Republic of Bulgaria or Romania, on the other hand, provided that the approved exporters apply the EEA rules of origin.

These authorisations shall be replaced by the EFTA States and the Republic of Bulgaria and Romania, no later than one year after the date of entry into force of the Agreement, by new authorisations issued under the conditions laid down in Protocol 4 to the Agreement on the European Economic Area.

3. Requests for subsequent verification of proof of origin issued under the preferential agreements and arrangements referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be accepted by the competent authorities of the EFTA States and the New Contracting Parties for a period of three years after the issue of the proof of origin concerned and may be made by those authorities for a period of three years after acceptance of the proof of origin.

JOINT DECLARATION
ON TRADE IN AGRICULTURAL PRODUCTS AND
PROCESSED AGRICULTURAL PRODUCTS

1. In the context of the EEA enlargement negotiations, consultations were undertaken between the Present Contracting Parties and the New Contracting Parties to examine the need to adjust the bilateral trade concessions in agricultural products and processed agricultural products in the relevant parts of the EEA Agreement or the relevant bilateral agreements between the European Community and Iceland, Liechtenstein and Norway, respectively, in light of the enlargement of the European Union.
2. The Present Contracting Parties and the New Contracting Parties have examined product by product market access conditions and agreed that no additional trade concessions regarding agricultural or processed agricultural products will be added to any existing agreements in the context of enlargement.
3. The Present Contracting Parties and the New Contracting Parties have agreed that Iceland, Liechtenstein and Norway shall not make any claim, request or referral nor modify or withdraw any concession pursuant to GATT 1994 Articles XXIV.6 and XXVIII regarding agricultural products in relation to this enlargement of the European Union.

JOINT DECLARATION
ON LIECHTENSTEIN'S SECTORAL ADAPTATION
IN THE FIELD OF FREE MOVEMENT OF PERSONS

The Present Contracting Parties and the New Contracting Parties,

- Referring to the sectoral adaptations for Liechtenstein in the field of free movement of persons as introduced by Decision of the EEA Joint Committee No 191/1999 and amended by the Agreement on the Participation of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic in the European Economic Area of 14 October 2003,

- Observing an ongoing high demand from nationals of EC and EFTA States to reside in Liechtenstein, surpassing the net immigration rate set out in the above mentioned regime,

- Considering that the participation of Bulgaria and Romania in the EEA results in a higher number of nationals having the right of invoking the free movement of persons as enshrined in the EEA Agreement,

Agree to duly take into account this factual situation as well as the unchanged absorption capacity of Liechtenstein when reviewing the sectoral adaptations in Annex V and VIII to the EEA Agreement.

JOINT STATEMENT
ON THE PRIORITY SECTORS MENTIONED
IN PROTOCOL 38a

The Present Contracting Parties and the New Contracting Parties recall that not all priority sectors

as defined in Article 3 of Protocol 38a must be covered in each Beneficiary State.

JOINT STATEMENT
ON THE FINANCIAL CONTRIBUTIONS

The Present Contracting Parties and the New Contracting Parties agree that the various financial contribution arrangements agreed in the context of

EEA enlargement shall not constitute a precedent for the period after they expire on 30 April 2009.

OTHER DECLARATIONS
BY ONE OR MORE OF THE CONTRACTING
PARTIES TO THE AGREEMENT

GENERAL JOINT DECLARATION OF THE EFTA STATES

The EFTA States take note of the Declarations, which are relevant for the EEA Agreement, attached to the Final Act to the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, Ireland, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, the Republic of Slovenia, the Slovak

Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Member States of the European Union) and the Republic of Bulgaria and Romania, concerning the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

The EFTA States underline that the Declarations, which are relevant for the EEA Agreement, attached to the Final Act to the Treaty referred to in the previous paragraph cannot be interpreted or applied in a way contrary to the obligations of the Present Contracting Parties and New Contracting Parties arising from this Agreement or the EEA Agreement.

JOINT DECLARATION
BY THE EFTA STATES ON FREE
MOVEMENT OF WORKERS

The EFTA States stress the strong elements of differentiation and flexibility in the arrangements for the free movement of workers. They shall endeavour to grant increased labour market access to nationals of the Republic of Bulgaria and Romania under national law, with a view to speeding up the approximation to the *acquis*. As a consequence, the employment opportunities in the EFTA States for nationals of the Republic of Bulgaria and Romania should improve

substantially upon these States' accession. Moreover, the EFTA States will make best use of the proposed arrangements to move as quickly as possible to the full application of the *acquis* in the area of free movement of workers. For Liechtenstein, this will be done in accordance with the specific arrangements as foreseen in the Sectoral Adaptations to Annex V (Free movement of workers) and Annex VIII (Right of establishment) to the EEA Agreement.

UNILATERAL DECLARATION
BY THE GOVERNMENT OF LIECHTENSTEIN
ON THE ADDENDUM TO PROTOCOL 38a

The Liechtenstein Government,
- referring to the Addendum to Protocol 38a,
- recalling the understanding that Bulgaria and Romania should benefit to the same extent from the contributions by the EFTA States to the reduction of economic and social disparities in the European Economic Area as the Beneficiary States mentioned in Article 5 of Protocol 38a and taking into account the distribution key provided in this Article,
- noting that the EFTA States made an extraordinary

effort within the EEA Financial Mechanism to increase the funding in favour of Bulgaria and Romania,
states its understanding, that at the review foreseen in Article 9 of Protocol 38a any possibly agreed further financial arrangement will take into account the already achieved reductions of economic and social disparities so as to reduce contributions by the three EFTA States proportionately, if one or more of the current Beneficiary States does not further qualify for funding under such an arrangement.

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE KINGDOM OF NORWAY
CONCERNING A COOPERATION PROGRAMME
FOR ECONOMIC GROWTH AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT
IN BULGARIA

A. Letter from the European Community

Sir,

I have the honour to refer to the negotiations which have taken place between the European Community and the Kingdom of Norway („Norway“) in the context of Bulgaria becoming a contracting party to the EEA Agreement and the establishment of a Cooperation Programme for promoting economic growth and sustainable development in Bulgaria.

The results of the negotiations are as follows:

1. A Cooperation Programme for promoting social and economic development in Bulgaria through bilateral projects is to be established between Norway and Bulgaria, in accordance with a bilateral agreement between the two States. The text of the bilateral agreement is annexed as an integral part of this Exchange of Letters.
2. For the purpose of the Programme, Norway shall make available a total amount of EUR 20 million, for commitment in a single tranche in 2007. This amount shall be made available from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area or an agreement to apply that Agreement provisionally, to 30 April 2009.
3. This Exchange of Letters:
 - (a) is to be ratified or approved by the European Community and Norway in accordance with their respective procedures. The instruments of ratification or approval are to be deposited with

the General Secretariat of the Council of the European Union.

- (b) It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:
 - (i) Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;
 - (ii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania;
 - (iii) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union; and
 - (iv) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

I should be obliged if you would confirm your agreement to the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Done at Brussels, 25. 07. 2007

For the European Community

ANNEX

AGREEMENT
ON A NORWEGIAN COOPERATION PROGRAMME
FOR ECONOMIC GROWTH AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT
IN BULGARIA

between
THE KINGDOM OF NORWAY
and
THE REPUBLIC OF BULGARIA
hereinafter referred to as „the Parties“

ARTICLE 1

Objective

A Norwegian Cooperation Programme shall be established for promoting social and economic development in Bulgaria through bilateral cooperation projects between the Parties within the sectors referred to in Article 4.

- facilitating sustainable production, including certification and verification,
 - implementation of Schengen *acquis*, support of National Schengen Plans as well as strengthening the judiciary.
- Possible activities are, *inter alia*, innovation, human resource-development, networking, capacity-building, technology transfer, and research and development.

ARTICLE 2

Financial Scope

For the purpose of the Norwegian Cooperation Programme for the Republic of Bulgaria, the Kingdom of Norway shall make available a total amount of EUR 20 million, for commitment in a single tranche in 2007.

ARTICLE 5

Co-financing ceilings

The Norwegian contribution in the form of grants shall not exceed 60 % of the project cost except for projects otherwise financed by central, regional or local government budget allocations, where the contribution may not exceed 85 % of project cost. Community ceilings for co-financing shall not be exceeded in any case. Contributions to non-governmental organisations and social partners may be up to 90 % of project costs.

ARTICLE 3

Duration

The amount referred to in Article 2 shall be made available from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area, or as from the date of entry into force of an agreement to apply the Agreement provisionally, to 30 April 2009.

ARTICLE 6

Management

The Norwegian Cooperation Programme for Bulgaria shall be managed by the Norwegian Government or an entity appointed by it. The Management Entity shall consult with the Focal Point to be appointed by the Government of the Republic of Bulgaria. The Commission may screen the projects¹.

Further provisions for the implementation of this Agreement will be issued by the Norwegian Government as necessary.

The management costs of the Norwegian Cooperation Programme shall be covered by the amount referred to in Article 2.

ARTICLE 4

Priority Sectors

The Norwegian Cooperation Programme for Bulgaria shall be available for bilateral cooperation projects between eligible applicants from the Parties to promote social and economic development in the Republic of Bulgaria within the following priority sectors:

- reduction of greenhouse gas emissions, including Joint Implementation projects under the Kyoto Protocol, and other emissions in air and water,
- energy efficiency and renewable energy,

ARTICLE 7

Entry into force

This Agreement shall be ratified by the Kingdom of Norway and the Republic of Bulgaria according to their

¹ The provisions laid down in the last sentence of Article 6, first paragraph, shall also apply as an adjustment to Article 4(3) of the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Community on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2004-2009 (OJ L 130, 29. 4. 2004, p. 81).

national procedures. It shall enter into force thirty days after the date on which the last Party has deposited its instrument of ratification with the Norwegian Ministry for Foreign Affairs, but not earlier than the entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania

in the European Economic Area, or as from the date of entry into force of an agreement to apply the latter agreement provisionally.

Done at Brussels

For the Kingdom of Norway

For the Republic of Bulgaria

B. Letter from the Kingdom of Norway

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

„I have the honour to refer to the negotiations which have taken place between the European Community and the Kingdom of Norway („Norway“) in the context of Bulgaria becoming a contracting party to the EEA Agreement and the establishment of a Cooperation Programme for promoting economic growth and sustainable development in Bulgaria.

The results of the negotiations are as follows:

1. A Cooperation Programme for promoting social and economic development in Bulgaria through bilateral projects is to be established between Norway and Bulgaria, in accordance with a bilateral agreement between the two States. The text of the bilateral agreement is annexed as an integral part of this Exchange of Letters.
 2. For the purpose of the Programme, Norway shall make available a total amount of EUR 20 million, for commitment in a single tranche in 2007. This amount shall be made available from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area or an agreement to apply that Agreement provisionally, to 30 April 2009.
 3. This Exchange of Letters:
 - (a) is to be ratified or approved by the European Community and Norway in accordance with their respective procedures. The instruments of ratification or approval are to be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.
- (b) It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:
- (i) Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;
 - (ii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania;
 - (iii) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union; and
 - (iv) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.“

I have the honour to confirm agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Done at Brussels, 25. 07. 2007

For the Kingdom of Norway

AGREEMENT
IN THE FORM OF AN EXCHANGE OF LETTERS
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND THE KINGDOM OF NORWAY
CONCERNING A COOPERATION PROGRAMME
FOR ECONOMIC GROWTH AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT
IN ROMANIA

A. Letter from the European Community

Sir,

I have the honour to refer to the negotiations which have taken place between the European Community and the Kingdom of Norway („Norway“) in the context of Romania becoming a contracting party to the EEA Agreement and the establishment of a Cooperation Programme for promoting economic growth and sustainable development in Romania.

The results of the negotiations are as follows:

1. A Cooperation Programme for promoting economic growth and sustainable development in Romania through bilateral projects is to be established between Norway and Romania, in accordance with a bilateral agreement between the two States. The text of the bilateral agreement is annexed as an integral part of this Exchange of Letters.
2. For the purpose of the Programme, Norway shall make available a total amount of EUR 48 million, for commitment in a single tranche in 2007. This amount shall be made available from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area or an agreement to apply that Agreement provisionally, to 30 April 2009.
3. This Exchange of Letters:
 - (a) is to be ratified or approved by the European Community and Norway in accordance with their respective procedures. The instruments of

ratification or approval are to be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union;

- (b) it shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:
 - (i) Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;
 - (ii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria;
 - (iii) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union; and
 - (iv) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

I should be obliged if you would confirm your agreement to the contents of this letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Done at Brussels, 25. 07. 2007

For the European Community

ANNEX

AGREEMENT
ON A NORWEGIAN COOPERATION PROGRAMME
FOR ECONOMIC GROWTH AND SUSTAINABLE DEVELOPMENT
IN ROMANIA

between
THE KINGDOM OF NORWAY

and
ROMANIA

hereinafter referred to as „the Parties“

ARTICLE 1

Objective

A Norwegian Cooperation Programme shall be established for promoting social and economic development in Romania through bilateral cooperation projects between the Parties within the sectors referred to in Article 4.

– facilitating sustainable production, including certification and verification;
– health.

Possible activities are, *inter alia*, innovation, human resource–development, networking, capacity-building, technology transfer and research and development.

ARTICLE 2

Financial Scope

For the purpose of the Norwegian Cooperation Programme for Romania, the Kingdom of Norway shall make available a total amount of EUR 48 million, for commitment in a single tranche in 2007.

ARTICLE 5

Co-financing ceilings

The Norwegian contribution in the form of grants shall not exceed 60 % of the project cost except for projects otherwise financed by central, regional or local government budget allocations, where the contribution may not exceed 85 % of project cost. Community ceilings for co-financing shall not be exceeded in any case. Contributions to non-governmental organisations and social partners may be up to 90 % of project costs.

ARTICLE 3

Duration

The amount referred to in Article 2 shall be made available from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area, or as from the date of entry into force of an agreement to apply the Agreement provisionally, to 30 April 2009.

ARTICLE 6

Management

The Norwegian Cooperation Programme for Romania shall be managed by the Norwegian Government or an entity appointed by it. The Management Entity shall consult with the Focal Point to be appointed by the Government of Romania. The European Commission may screen the projects¹.

ARTICLE 4

Priority Sectors

The Norwegian Cooperation Programme for Romania shall be available for bilateral cooperation projects between eligible applicants from the Parties to promote social and economic development in Romania within the following priority sectors:

Further provisions for the implementation of this Agreement will be issued by the Norwegian Government as necessary.

The management costs of the Norwegian Cooperation Programme shall be covered by the amount referred to in Article 2.

- reduction of greenhouse gas emissions, including Joint Implementation projects under the Kyoto Protocol, and other emissions in air and water;
- energy efficiency and renewable energy;

ARTICLE 7

Entry into force

This Agreement shall be ratified by the Kingdom of Norway and Romania according to their national

¹ The provisions laid down in the last sentence of Article 6, first paragraph, shall also apply as an adjustment to Article 4(3) of the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Community on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2004-2009 (OJ L 130, 29. 4. 2004, p. 81).

procedures. It shall enter into force thirty days after the date on which the last Party has deposited its instrument of ratification with the Norwegian Ministry for Foreign Affairs, but not earlier than the entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European

Economic Area, or as from the date of entry into force of an agreement to apply the latter agreement provisionally.

Done in Brussels

For the Kingdom of Norway

For Romania

B. Letter from the Kingdom of Norway

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

„I have the honour to refer to the negotiations which have taken place between the European Community and the Kingdom of Norway („Norway“) in the context of Romania becoming a contracting party to the EEA Agreement and the establishment of a Cooperation Programme for promoting economic growth and sustainable development in Romania.

The results of the negotiations are as follows:

1. A Cooperation Programme for promoting economic growth and sustainable development in Romania through bilateral projects is to be established between Norway and Romania, in accordance with a bilateral agreement between the two States. The text of the bilateral agreement is annexed as an integral part of this Exchange of Letters.
2. For the purpose of the Programme, Norway shall make available a total amount of EUR 48 million, for commitment in a single tranche in 2007. This amount shall be made available from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area or an agreement to apply that Agreement provisionally, to 30 April 2009.
3. This Exchange of Letters:
 - (a) is to be ratified or approved by the European Community and Norway in accordance with their respective procedures. The instruments of ratification or approval are to be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.
 - (b) It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:
 - (i) Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;
 - (ii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria;
 - (iii) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union; and
 - (iv) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.“

I have the honour to confirm agreement with the contents of your letter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Done at Brussels, 25. 07. 2007

For the Kingdom of Norway

ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
AND ICELAND
CONSEQUENT ON THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
TO THE EUROPEAN UNION

THE EUROPEAN COMMUNITY

and

ICELAND

HAVING REGARD to the Agreement between the European Economic Community and Iceland signed in Brussels on 22 July 1972, hereinafter called the „Agreement“, and to the existing arrangements for trade in fish and fishery products between Iceland and the Community,

HAVING REGARD to the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union,

HAVING REGARD to the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area,

HAVING REGARD to the existing regime for trade in fish and fishery products between Iceland and the Republic of Bulgaria and Romania,

HAVE DECIDED to determine by common accord the adjustments to the Agreement consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union,

AND TO CONCLUDE THIS PROTOCOL,

ARTICLE 1

The text of the Agreement, the Annexes and Protocols, which form an integral part thereof, the Final Act and the declarations annexed thereto shall be drawn up in Bulgarian and Romanian languages and those texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Joint Committee shall approve the Bulgarian and Romanian texts.

ARTICLE 2

The special provisions applicable to imports into the Community of certain fish and fishery products originating in Iceland are laid down in this Protocol and the Annex thereto.

The annual duty free quotas provided for in the Annex to this Protocol shall be implemented for the period 1 January 2007 to 30 April 2009. The quota levels shall be reviewed by the end of that period taking into account all relevant interests. The quota levels for 2007 shall not be effectively reduced because the

enlargement of the European Economic Area did not take place on 1 January 2007. The tariff quota volumes for 2009 shall be reduced according to their application until 30 April 2009.

ARTICLE 3

This Protocol shall be ratified or approved by the Contracting Parties in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:

- (i) Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;
- (ii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria;
- (iii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania; and
- (iv) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

ARTICLE 4

This Protocol is drawn up in duplicate, in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Icelandic languages each of these texts being equally authentic.

Done at Brussels, 25. 07. 2007

For the European Community

For Iceland

ANNEX

SPECIAL PROVISIONS REFERRED TO IN ARTICLE 2

The Community shall open the following new annual duty free tariff quotas for products originating in Iceland:

CN code	Description of products	Annual quota volume
0306 19 30	Frozen Norway lobsters (<i>Nephrops norvegicus</i>)	520 tonnes ¹
0304 19 35	Fillets of redfish (<i>Sebastes spp.</i>), fresh or chilled	750 tonnes

¹ Additional duty free tariff quota. Should this particular quota not be fully exhausted by the end of 2007, the remaining volume shall be carried over to 2008. For this purpose drawings on this particular tariff quota applicable in 2007 shall be stopped on the second working day in the Commission following 1 April 2008. On the following working day, the unused balance of this 2007 tariff quota shall be made available under the corresponding tariff quota applicable in 2008. From that date onwards no retroactive drawings and no returns shall be possible on the particular tariff quota applicable in 2007.

ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
AND THE KINGDOM OF NORWAY
CONSEQUENT ON THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF BULGARIA AND ROMANIA
TO THE EUROPEAN UNION

THE EUROPEAN COMMUNITY
and

THE KINGDOM OF NORWAY

HAVING REGARD to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway signed on 14 May 1973, hereinafter called the „Agreement“, and to the existing arrangements for trade in fish and fishery products between Norway and the Community,

HAVING REGARD to the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union,

HAVING REGARD to the Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area,

HAVING REGARD to the existing regime for trade in fish and fishery products between Norway and Republic of Bulgaria and Romania,

HAVE DECIDED to determine by common accord the adjustments to the Agreement consequent Republic of Bulgaria and Romania on the accession of to the European Union,

AND TO CONCLUDE THIS PROTOCOL,

ARTICLE 1

The text of the Agreement, the Annexes and Protocols, which form an integral part thereof, the Final Act and the declarations annexed thereto shall be drawn up in Bulgarian and Romanian languages and those texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Joint Committee shall approve the Bulgarian and Romanian texts.

ARTICLE 2

The special provisions applicable to imports into the Community of certain fish and fishery products originating in Norway are laid down in this Protocol.

The tariff quotas provided for in Article 3 of this Protocol shall be implemented for the period from 1 January 2007 to 30 April 2009. The quota levels referred to in Article 3 shall be reviewed by the end of that period taking into account all relevant interests. The quota levels for 2007 shall not be effectively reduced because the enlargement of the European Economic Area did not take place on 1 January 2007. The tariff quota volumes for 2009 shall be reduced according to their application until 30 April 2009.

The rules of origin applicable for the tariff quotas shall be those set out in Protocol No 3 to the Agreement.

ARTICLE 3

The Community shall open the following new additional annual duty free tariff quotas:

- Mackerel of the species *Scomber scombrus* or *Scomber japonicus*, frozen
(CN Code 0303 74 30): 9 300 tonnes

- Herrings (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), frozen
(CN Code 0303 51 00): 1 800 tonnes

- Fillets and flaps of herring (*Clupea harengus*, *Clupea pallasii*), frozen
(CN Codes 0304 29 75
and 0304 99 23): 600 tonnes

- Other fish, frozen
(CN Code 0303 79 98): 2 200 tonnes

- Other *salmonidae*, frozen
(CN Code 0303 29 00): 2 000 tonnes

- Shrimps and prawns, peeled and frozen
(CN Codes ex1605 20 10, ex1605 20 91
and ex1605 20 99): 2 000 tonnes.

ARTICLE 4

The Community shall lift the condition „for industrial manufacture“, and thereby the end-user requirement, on the tariff quotas that were opened in 2004 for frozen mackerel (order Nos 09.0760, 09.0763 and 09.0778), frozen herrings (order No 09.0752) and frozen flaps of herring (order No 09.0756). Correspondingly, the requirement for human consumption of the products under the same tariff quotas shall be removed.

The existing duty free tariff quota for frozen peeled shrimps and prawns with order No 09.0758 shall be available for CN codes ex1605 20 10, ex1605 20 91 and ex1605 20 99.

For the period of 1 January 2008 to 31 December 2008, the Community shall merge the two existing duty free tariff quotas for frozen peeled shrimps and prawns (order Nos 09.0745 and 09.0758) and the additional new duty free tariff quota of 2 000 tonnes for which provision is made under Article 3, and it shall make the merged tariff quota available for CN Codes ex1605 20 10, ex1605 20 91 and ex1605 20 99.

From 1 January 2009, the two existing tariff quotas for frozen peeled shrimps and prawns with order No 09.0758 (2 500 tonnes) and with order No 09.0745 (5 500 tonnes) and the new additional duty free tariff quota of 2 000 tonnes will apply as three separate tariff quotas and will be made available for CN codes ex1605 20 10, ex1605 20 91 and ex1605 20 99.

As of 15 June 2008, the Community shall merge the sub-periods related to the existing three tariff quotas for mackerel (order Nos 09.0760, 09.0763 and 09.0778) into one single period of 15 June to 14 February.

ARTICLE 5

Representatives from the European Community and Norway shall meet before the end of 2007 to explore the possibility to apply the rules of origin set out in Protocol No 3 to the Agreement also for products covered by the exchange of letters concerning trade in fish of 16 April 1973.

ARTICLE 6

This Protocol shall be ratified or approved by the European Community and Norway in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:

- (i) Agreement on the Participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area;
- (ii) Agreement in the form of an Exchange of Letters between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Bulgaria;
- (iii) Agreement in the form of an Exchange of Letters

between the European Community and the Kingdom of Norway concerning a Cooperation Programme for Economic Growth and Sustainable Development in Romania; and

- (iv) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union.

ARTICLE 7

This Protocol is drawn up in duplicate, in the Bulgarian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Norwegian languages, each of these texts being equally authentic.

Done at Brussels, 25. 07. 2007

For the European Community

For the Kingdom of Norway

Information relating to the provisional application of an Agreement on the participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area and of its four related Agreements

The completion of the procedures necessary for the provisional application of an Agreement on the participation of the Republic of Bulgaria and Romania in the European Economic Area and of its four related Agreements, signed in Brussels on 25 July 2007, having taken place on 25 July 2007, these Agreements shall be applied on a provisional basis from 1 August 2007.

However, the provisions of the Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent on the accession

of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union and the provisions of the Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent on the accession of the Republic of Bulgaria and Romania to the European Union in relation to new and modified tariff quotas applicable to imports into the Community of certain fish and fishery products originating in Iceland and Norway, shall be applied on a provisional basis from 1 September 2007.

1) Ustanovenie poslednej vety prvého odseku článku 6 sa tiež použije na úpravu článku 4 ods. 3 dohody medzi Nórsnym kráľovstvom a Európskym spoločenstvom o Nórskom finančnom mechanizme na obdobie 2004 – 2009 (Ú. v. EÚ L 130, 29. 4. 2004, s. 81).

1) Ustanovenie článku 6 ods. 1 poslednej vety sa tiež použije na úpravu článku 4 ods. 3 dohody medzi Nórsnym kráľovstvom a Európskym spoločenstvom o Nórskom finančnom mechanizme na obdobie 2004 – 2009 (Ú. v. EÚ L 130, 29. 4. 2004, s. 81).

1) Dodatočná bezcolná kvóta. Ak sa táto kvóta v plnej miere do konca roka 2007 nevyčerpá, zvyšný objem bude prenesený do roku 2008. Z tohto dôvodu bude využitie tejto kvóty uplatniteľnej v roku 2007 zastavené druhý pracovný deň v Komisii po 1. apríli 2008. V nasledujúci pracovný deň bude nevyužitý zostatok colnej kvóty pre rok 2007 prenesený do príslušnej colnej kvóty platnej pre rok 2008. Od tohto dňa nebude možné vykonať žiadne využitie alebo vrátenie v súvislosti s touto colnou kvótou platnou v roku 2007.

